

# GRAMATICA

DE LAS LEMGUAS

# Zapoteca-serrana y Zapoteca del Valle

POR

FR. GASPAR DE LOS REYES,

Mandada imprimir por disposición del
Sr. General D. Gregorio Chávez, Gobernador Constitucional del
Estado de Oaxaca y Lic.
Agustín Canseco, secretario del Gobierno del mismo.

DIRIGIDA LA IMPRESIÓN

POR EL LIC.

FRANCISCO BELMAR.

---

OAXACA.

Imprenta del Estado, á cargo de Ignacio Candiani.

2ª CALLE DE MURGUÍA, NÚMERO 9.

1891.

Edición de 500 ejemplares.

# ARTES

DE LAS LENGUAS

# CERRANA Y DEL VALLE

CAREADOS Y NUMERADAS SUS REGLAS AL MARGEN;
PARA LA NOTA
DE SU SIMILITUD Y DIFERENCIA:

DISPUESTOS Y ORDENADOS

POR EL

R. P. P.r G.l FR. GASPAR DE LOS REYES,

Comi.o del S.to off.o

AÑO DE 1700.

# AUTTO

## De remision de examen

### DE ESTA OBRA.

El M. Frai Joseph Lopez de Alhaua Prior Proul. deesta Prou.ª de San Hypolito martir de oax.ᶜᵃ *Ordinis Predicatorum.* Por la presente, y por la Autoridad de Nro. oficio, nombro por examinadores de Vn Cuaderno, en que se Contienen dos artes de la Zierra, y Valle; qᵉ el R P Preᵒʳ. General y Comisario del Santo oficio Frai Gaspar de los Reyes; dispuso, *Careandolos, y numerando sus Reglas al Margen; para la notta de su Similitud y diferensia.* A los RR PP PPʳᵉˢ siguientes. Imprimis al R P Pᵈᵒ, y Preᵒʳ Genˡ Frai Joseph de escouar; al R P Preᵒʳ Genˡ y Vicaᵒ de Villa alta; Frai Joseph Cardona; y al R P Pᵒʳ Frai Alonzo de Bargas Cura de la Doctrina de San Franᶜᵒ Cajonos: quienes examinaran dhos artes para que remitiendome sus pareceres Prouea loque mas Combenga. Dada en este Combento de Nro Pᵉ Santo Domingo de oaxᶜᵃ en dies y ocho dias del mes de Mayo de mil seteᵒˢ y tres años.

*Fr. Joseph Lopez M. Prov.*

Pormᵈᵒ de N M R P M Provˡ.

*Frai Joseph Vrduña Regᵗᵉ y Compaᵒ.*

# APROUASION

DelM P Pdo y Predicador General

# FRAI JOSEPH DE ESCOVAR.

Por la Comision á tras Contenida de N M Rdo P M. Frai Joseph Lopez de Alhaua Prior Prouinsial deesta Prouinsia de San Hypolito Martir de Oaxaca, *Ordinis Predicatorum*, heVisto los dos artes del *Valle* y de la *Cierra*, queel RPPor Genl Frai Gaspar delos Reyes dispuso; *Careados dhos, artes; y numeradas sus Reglas al margen; para la nota desu Similitud y diferensia*. Y Viendo la consonansia con que Tiempla aCorde las reglas detan Sonoras liras hallo tanta armonia, y Consonansia enestos dos instrumentos, que puedo desir conVerdad loquede orpheo fingió enla antiguedad; dequien dize orasio; que conla Suauidad de su musica, movia las piedras, yatraia los arboles pala fabrica, y edificio dela nobilissima Ciudad deThevas. Tiene la musica en la Clave *bemol* dos puntos vn *vt:* y vn *La:* el *Vt*, es el mas vajo dela musica y el *La* el mas alto de su Canto; y hallandomeyo ser el *vt* vajo de Censor; conosco el alto *La* del Autor; por auerle experimentado en mi Compañia conosco ser Vtilissima la obra; pues con dulce Violensia arrastrara la boluntad dequien emprehendiere Tanto empleo. Teniendo los principiantes enestos dos artes, para la Predicasion, y enseñansa; enel *La* alto de la Cierra, yenel *vt* vajo del Valle; Teniendo á mano estos acordes instrumentos para Cantar sonoros, con las boces deestos Idiomas; la dulce musica del Santo Evangelio; este es mi parecer Salvo &a, Maio 19 de 1703 as.

*Frai Joseph de escovar*
Predo y Vicao de Cimatlan.

# APROUASION

De los MM RR PP Frai Joseph Cardona Pre$^{or}$ Gen$^{l}$ y Vica$^{o}$ de Villa alta y del M R P Frai Alonzo de Bargas, Cura Colado porsu Mag$^{d}$ de la Doctrina de San Fran$^{co}$ Cajonos &$^{a}$

Porla Comision atras contenida de N M R P M Frai Joseph Lopes de Alhaua, Prior Prov$^{l}$ deesta Prov$^{a}$ de San Hipolito martir de oaxaca, *Ordinis Predicatorum*, hemos bisto los dos artes de *Cierra*, y *Valle*, queel R P Pre$^{or}$ Gen$^{l}$, y Comisario del Santo oficio Frai Gaspar de los Reyes dispuso. *Careados dhos artes*, *y numeradas sus Reglas al* margen; *para la nota de su Similitud y diferencia* y hallamos ser tan Vtiles, Como necesarios, para la enseñanza de los que han de administrar, asi enel *Valle* como en aquella *Cierra*, pues conla Reglas Gramaticales y rudimentos, que con tanta claridad nos enseña; ny tendra el estudiante mas que pedir; ni los ministros mas que dessear, ojala qsepudieran dar a la imprenta para que bivieren eternos ala estampa Rudimentos Tan pro ficuos: no Tenemos que tildar, mucho si que a preender, y que admirar, Yassi podra N M R P M Provincial, mandar que se hagan Traslados, para que apriendan; vnos, y se perfecsionen otros; este es Nuestro parecer Salvo &$^{a}$ Dada en este combento de N P S$^{to}$ Domingo de oaxaca en 19 de Maio de 1703 a$^{s}$.

*Frai Joseph Cardona*
Pre$^{or}$ Gen$^{l}$, y Vica$^{o}$ de Villa alta.

*Frai Alonzo de Bargas.*
Cura Colado de San Fran$^{co}$ Cajonos.

# DEDICATORIA

**Al Ill$^{mo}$, y R$^{mo}$, S$^{r}$ DN$^{o}$**

## D$^{N}$ Frai Angel Maldonado,

**Monge del Gran.Padre San.Bernardo, Doctor en Sagrada Theologia, Lector juvilado, del Consejo de su Mag$^{d}$ Dignissimo Obpo de esta Ciudad de Antequera Valle de Oaxaca.**

**ILL$^{MO}$ SEÑOR.**

Que paresidas son la Musica, y la Virtud; siesta es delisiosa marca del alma, aquella es dulce lisonja al oido; si la musica lo rinde todo desde el pajaro que libre buela el aire, hasta el pes que bullisioso nauega las hondas, tambien la Virtud todo lo bense, desde la fiera que bive de asombros, hasta el cielo que de dificultades se corona: pero con esta poderosa eficasia que melindrosa es la durasión enla Virtud. Que delicada la consistensia ensu consonansia! Tiene la birtud sus numeros, y cadensias dijo Seneca; *birtus hauet suos numeros ;* y enesto dize nosolo lo armonico al oir; sino la fasilidad en dissonar: son las birtudes como las Cuerdas de vna biguela que si no andan con destresa templadas, no causarian consonansia; ó ya por torser con severidad, oya por a flojar con remision las clauijas; assi lo dijo el Chrisostomo, *neque uerbum intendit, vt nos abrrumpat; negue remittit vltra modum, nearmonior consentum Ledat.*

Reinaua xpto vida nuestra enla Cruz, y en ella como Soberano musico hizo cithara de a quel Soberano madero; hizo clavijas los Clavos, Trastes de sus dorados Cavellos; yestirando las Cuerdas desus Sacratissimos Brasos lleno el aire con clamores de armoniosas quejas. *cum clamore valido:* Y luego desviadamente se estremesio la Tierra, se obscuresio el sol, q se commovieron los elementos banbaleando el Vniverso: Que fuersa interior los commueve? Que oculta birtud los anima? no veri (dize San Gregorio Nizeno) que Xpto haze cithara dela Cruz y que los Astros, estan con los elementos templados conla concordia ala armonia desu Dios, y Señor *Vniversi huius dis positio, musica quedam harmonia et consonansia est:* Que mucho que los elementos y Astros, hagan sentimientos, si son acordes obras de Dios.

Abrá cosa de dos años que pusieron a V.ª Ill.ma enla Cruz dela Pastoral Prelasia, premiando su M.d Que Dios Quarde, sus heroicas, Prendas, y Birtud; hasiendole dignissimo Obpo deesta Ciudad de Antequera; yaunque regulada por los antesesores de VS.ria supo como diestro musico en virtud, yReligion; poner acordes, y consonantes las cuerdas que pudieran dissonar, Templandolas con ad monisio nes Suabes, y como allá Seneca, puso VSS.ria en numero la Virtud delajusticia, *Virtus havet suos numeros;* ya bajando; ya subiendo los puntos que ni por tirantes las Cuerdas faltan; ni por Remissas dissuenan; *neque nervum intendit vt nos abrrumpat, neque Remittit ultra mo dum ne harmonie consentum ledat:* desuerte que conesta Soberana disposision, suena yála armonia, y consonansia del Gouierno de VS.ria entodo su obispado; *Vniversi huius dispositio, musica que dam harmonia, et consonansia est.* esta pues con dulce violensia, me arrastra afectuoso, a desir de VS.ria Ill.ma lo que dijo el Poeta Lucano

*Hinc tua me Virtus rapit, et miranda per omnes*
*Vita, modos; que si deesset tibi fote creato.*
*Nouilitas; eadem pro nobititate fuinet.*

Porque la Virtud, y letras, fueron siempre la nobleza que ilustraron el alma: noquiero mortificar mas a VS$^{ria}$ que conosco bien su modestia; solosi deseo admita VS$^{ria}$ Ill$^{ma}$ este corto obsequio deeste mal formado volumen, enque se contienen dos artes, *en vno;* Careados; el de el *Valle*, y el de la *Cierra; para la nota desv similitud, y diferensia, reguladas sus Reglas, y numeradas al margen;* y el arte Cerrano, con mas extension delqueyo estudie; esta es Señor la consonansia dela obra, deestos dos artes; pues con ellos, podran los ministros del *Valle*, desde luego; administrar enla *Cierra et econtra*, los *Cerranos* enel *Valle;* y Creo que enesta obra abrá muchas dissonansias, por mi cortedad, pero espero enla prudensia de VS$^{ria}$ quelas templara consu correccion, aquien pido, nose empeñe en ampararle; sino que se allane á reseuirle sin Zeño, que Sauiendo Todos que ha meresido el zeño de VS$^{ria}$ sehallara Vastante mente amparado: advirtiendo que los yerros que enellos sehallaren (que a vra muchos) seran hijos de mi mal entendimiento; pero no de mi buena boluntad; queesta aspira (desinteresada) a consagrarse en obsequios del servisio de VS$^{ria}$ Ill$^{ma}$ Cuia Vida G$^{de}$ Dios nro Señor m$^{s}$ a$^{s}$ para Honrra, y Gloria nuestra, oax$^{ca}$ 1 de Maio de 1704 a$^{s}$.

Ill$^{mo}$ y R$^{mo}$ señor. BESM de VS$^{ria}$ Ill$^{ma}$ su mas a fecto hijo, y Capellan.

*Fr. Gasp$^{r}$. de los Reyes.*

# PROLOGO AL LECTOR
## Y MOTIVOS DE ESTA OBRA.

Poco le importa al diestro musico, (o amigo lector) A pulsar vn instrumento, si primero no tiempla las cuerdas de la Lira, para queResuene acorde, y consonante la musica, y si templados dos instrumentos acordes, en vn mismo punto pulsado el vno, Resuenan las cuerdas delotro Segun san Geronimo, *cum ista sonitum reddit illa que in eodem cantu Temperata est aliis impercutis Tremit.* eneste corto bolumen Te ofrece mi boluntad; dos (nose si acordes) instrumentos; porlo que ami insufisiensia toca, dos si Templadas Liras que aquellos musicos Apostolicos sonoros Clarines del evangelio, dieron enestos dos artes dos templados instrumentos, sino en vnas mismas boces; regulados si, en vna misma Consonansia, y puestos enel punto detan Zelosos Doctos, y exemplares ministros, como en ambas Zapotecas ha hauido; entre quienes fue controvertido: *Vtrum* la lengua *Cerrana* fuesse la misma que la deel *balle?* y todos han sido de negativa opinion, y ab experiensia se prueva porque ninguno de los RR PP. Ministros del balle que han benido a esta Cierra han podido entender, ni hablar el idioma Cerrano, *et econtra*, los Cerranos no han entendido el de el balle, sino es estudiando *ex pro fesso*, los artes de dhas lenguas. aunque es berdad que el Cerrano tendra menos dificultad para entender la deel Valle, por Razon de benir *de imper fecto, ad per fectum:*

Pero (hablando en los regular) digo conel deuido a catamiento á tan RR PP. que la misma es la vna que la otra, porque las mismas Reglas y fundamentos hallara en vno como en otro idioma, y enlas conjugasiones de Verbo combienen sin distinsion; por que *quasi* los mismos berbos, y significados reglas y formasiones; hallara en vno, como en otro arte, yes corriente que *acci densia, non mutaant substansiam:* enalgo si se diferensian enla materia de nombre, pronombre, adverbios, y participios; yaun enesto suelen muchas bezes concordar en boces y significados; como lo beras enestos *dos artes*, *cuias reglas ban numeradas al margen*, *para que beas aquello en que conquerdan*, *y notes en loquese diuersifican;* seruirame de Guia, el arte del Maestro de la lengua de mi Sagrada Religion el P[e] Cordoua, el de el M R P. M. Frai Geronimo Moreno, que escriuieron, documentos, para el Idioma del balle: Y para la lengua Cerrana el arte queyo estudie, y documentos que aprendi de mis Maestros los RR PP PP[res] Gen[l] Frai Gonsalo, y Frai Bar[me] de Alcantar. Suponiendo que esto es mi intento redusir succintamente lo difuso del arte del M Cordoua, y dar extension ael arte Cerrano que yo estudie, Suponiendo Tambien que enla Cierra ha hauido arte, conel qual han aprendido la lengua *con perfeccion*, tan eminentes ministros como en dha Cierra ha hauido; y quien dijere lo contrario se engaña, y haze manifiesto agrauio, atan Zelosos, y exemplares ministros como en dha Cierra ha hauido; y fuera mal hijo sino boluiera por el credito de tan benerandos Padres: Que ha hauido arte enesta Cierra seprueva eneste argumento: es imposible que sepueda hablar la lengua estraña de los indios *con perfeccion*, sin arte; Sed sic est. que ha havido ministros quela han hablado *con perfeccion*: Luego es euidente que ha hauido Arte; pruevo la maior; para sauer con perfeccion la lengua Latina es menester el arte de Nebrija; Luego sin el arte de Nebrija nosepuede hablar con perfeccion la lengua latina: la menor no nessesita de prueva; pues solo N M R P M. Frai

Juan de Noual; dela Nasion de españa; Padre que fue deesta Prouinsia; suponia por muchos ministtos: A-quien dijo que no auia arte enesta Cierra; se le podia preguntar coneste dilema O este P M. supo lengua, o, no? silasupo *con perfeccion* luego con arte; sino la supo *con perfeccion;* luego sin el, y sino la supo con perfeccion como hizo el fructo que sauémos? como lo elogian hasta oy los Indios, y los Ministros antiguos? mal pudiera vn Predicador mal Castellano mouér vn auditorio, antes si fueran despresiables sus Sermones: he puesto por exemplo a N P M Noval; de quien dize N M R P M Frai Fran<sup>co</sup> de Burgoa ensu Palestra historial a folio 310. estas palabras acerca del dho P. M: *despues que a cauo de leer se puso aestudiarla lengua deestos balles Zaapoteca, y en breue Predicaua, mui asatisfasion detodos &ª* y prosigue mas abajo disiendo, *Y aprendio con eminensia la lengua Cerrana:* luego si la aprendio con eminensia, la aprendio con perfeccion; Luego con arte.

No fue materno dho P M. porque ordinariamente oigo desir, que los maternos Criados enlos Pueblos de Indios hablan con perfeccion la lengua; yes engaño porque jusgo ai esta disparidad, enser *maternos formales*, O *accidentales*, materno formal sera el que fuere Criado por los mismos Indios, sin oir otro Idioma; *materno accidental* sera elque es Criado por sus Padres Españoles, en Pueblos de Indios, donde acci dental mente oyen y aprenden los Vocablos delos Indios; si son *maternos formales*, hablaran con perfecion y con toda propiedad la lengua de los Indios; si son *accidentales* es Verdad que la hablaran pero con muchas imperfecciones eimpropriedades. la prueva esta enla mano no ai Criollo dela Villa alta, y de otras Villas queno hablen la lengua de los Indios y ninguno la habla con per feccion, aestos llaman maternos: luego no es ciérto que tales maternos sepan con perfeccion la lengua de los Indios: Verdad es que estos con el arte y Reglas seran eminentes comolo fueron los RR. PP. PPre[ores] Gen[l] Frai Gonzalo y Frai Bartholo me de Al-

cantara, y otros muchos, que conelarte se han perfeccionado: Esto Supuesto. te dare algunas advertensias para facilitarte la inteligensia deestos dos artes; y te aduierto *in primis* que elarte no enseña lengua; sino que da Reglas para hablar *con perfeccion* la lengua, porque para sauer lengua, has menester copia de Vocablos y significados para jugarlos y dirigirlos segun estas Reglas; y para esto te prometo dar vn Vocabulario con sus significados por su Alphaveto: Tambien te aduierto que las Reglas que aqui sedan son suficientes para hablar bien la lengua; pero no son bastantes para la comprehension de todo aquello que ai que sauer entan difuso Idioma, como lo dize el P M. Cordoua ensu arte a folio 68. *Sepan dize que el que mas saue de nosotros desta lengua, ignora muchos secretos, y mutasiones deella.*

Supongo Tambien que enesta lengua assi del Valle como dela Cierra nose pronunsian las *RR* con aquella fuerza quelas pronunsiamos en Romanse, sino con la suavidad que pronunsiamos la *rr* minusculas en medio de diccion: Supongo Tambien que assi enel Valle como enla Cierra, en cada pueblo ai diuersidad accidental en el modo de hablar; pero en substansia elque supiere la lengua de *Zaachilla* savra entendera, y sera entendido entodo el Valle, y quien supiere la lengua de *Cajonos.* Saura, entendera, y sera entendido en toda la Cierra de villa alta, el Rincon y Yagauila &ª

Tambien notaras acada paso muchos nombres y verbos equivocos con varios darle nombre diz en *guibagueza;* porla similitud que tiene la espada conel relampago en relusir. no tuvieron papel, y dizen *guichi,* porla similitud que tiene el papel conlas Cortesas de vn arbol que llaman, *Yaaguichi.* enque escriuian y escriuen oy sus diabolicos Caracteres; no tuvieron Zapatos y llamanle *güela,* por la similitud que tiene con el *cacle,* O sandalias que antes vssaban, Y assi se explican por similes.

Notta que a quel *Cica.* Reuerensial del Valle, que dize Cordoua; es aca en la Cierra *ciba* que es como vna

merced o Señoria y assi dizen *goni ciba ti chalo.* Vmrd me hara este fauor; *gaca ciba ticha xana*, sea este el fauor, o la merced, y a duiérte que a bezes vssan solo el *Ci*, y dizen enel Padre nuestro *benecinato* concedenos Señor: y este *Ci:* solo en las finales, es Termino restrictiuo; vg Tan solo *vno* dizen *toteci;* Tan sola mente esto dizen *lalaavici tanaa* Todos sois vnos dizen *tolapaci yogole;* y assi Todos los restrictiuos; acerca de otras silavas, vide Cordoua ensu arte que alli las trae, con toda claridad y extension; Y esto me parece ser vastante para facilitarte lainteligensia de deeste Arte, para que assi logres tus deseos; y yo mi buena Voluntad en seruirte; vale, et viue; et felisia Tempora viuas.

# ARTE

## EN LENGUA ZAAPOTECA CERRANA;

### CAREADA CON EL ARTE DEL VALLE

PARA LA NOTA

## DE SU SIMILITUD Y DIFERENSIA.

### Capº 1 del Nombre.

1ª Tiene esta lengua Cerrana; numero, como en Valle. Las ocho partes de la orasion combiene a Sauer, Nombre, pronombre, verbo, Participio, preposision, advervio, interjesion, y conjusion.

2ª Los nombres vnos son substantiuos y otros adjetiuos; y vnos, y otros son indeclinables, y para diferensiar el singular del Plural; sele junta al nombre substantiuo, vn colectiuo quelo determina, vg. este nombre *Bini* que significa el muchacho para diferensiar el singular del Plural, diremos en singular, *To Bini* vn muchacho; y en plural diremos. *Ciani Bini*, muchos muchachos; el *To;* y el *ciani* son los colectivos que los diferensian.

3ª Hemos dicho que son indeclinables, pero enesta cierra, ai solo vno que tiene alguna declinasion que es *Vixoce*, quando significa el Padre ministro;

que enel nominativo es, *Vixoce*, y enel bocatiuo *Xoce*, vg el Padre esta diziendo Missa dizen *Vixoce roni missa* y quando hablan con dho ministro; dizen *Xoce nachy nachona?* Padre estimado y querido; y advierte que al Padre natural no dizen *Vixoça*, sino *Xoça* por que entonces es indeclinable, a distinsion del *rete* y *riti* del Valle.

## Del nombre Substantiuo.

4ª Estos vnos son propios, como *lachi huyci;* que es el lugar dela Villa alta; *Yo ho yapaag*, el Pueblo de Choapa otros son apelatiuos como *Bene* el hombre; *Bea* el animal; ay otros verbales que diremos de ellos ensus propios lugares.

## Del nombre adjetiuo.

5ª Estos comiensan *aca* como enel Valle; combiene asauer en=Na=Ne=Ni=No=Ya=hua=Na

*Na* vg *naxinaa;* cosa colorada; *Naguichi* cossa blanca,

*Ne* Naxene cossa grande &ª=*Ne*=ut *nelaazelachi*, cosa triste, *nechela* cosa hallada vel *nachela*=&ª

*Ni* =*Ny* ut *nioo cho* cosa podrida, *ninyci*, cosa Abil

*No* &ª=No=ut *nochaa* cosa mesclada, *nolaaba* cosa contada, *notoopa* cosa junta &ª

*Ya* Ya=ut *Yari*, vel *Yaati*, cosa limpia; *Yaana*

*hua* cosa espesa &ª=*hua*=ut *huagaachi*, *hualaana* cosa oculta, y sigilosa.

Aduierte que muchos deestos adjetiuos suelen enesta Cierra hazerlos con vn *Ta* antepuesto y es lo mas ordinario, y assi dizen *Taxinaa* lo que es colorado, *Tagàzàg*, lo que es negro, *Tagoocho* loque es podrido, *Tayaari* loque es limpio &ª y enfin nota que dize Cordoua a fol 12 que deestos no se puede dàr regla tan general, que no padesca muchas esepsiones; Y assi el vso enseña y la experiensia hase Maestros.

## Del Pronombre.

6ª Ay dos espesies de Pronombres; vnos Primitiuos y otros deriuatiuos; los Primitiuos son en dos maneras vnos por si solos; y otros en composision; losque son por si solos siruen, sin addision vgª

| | |
|---|---|
| Neta | Yo |
| Luy vel loy | Tu |
| Nii | aquel |
| Netto | Nosotros |
| Lee | Vosotos |
| ny | Aquellos |

Los Primitiuos en composision no significan por si solos, sino es quando se juntan anombres Substantiuos, Pronombres derivatiuos, y Verbos; Yadvierte que enla Cierra enlas terceras perzonas de singular y plural en composision terminan tambien dichas perzonas en *E* y es mas usado queel *ny*. pongo exemplo.

| | |
|---|---|
| Ya | Yo |
| Lo | Tu |
| nii, vel E | aquel |
| netto vel, reho | Nosotros |
| Lee | Vosotros |
| ny vel E | Aquellos |

## Exemplo de Nombres Substantiuos con Pronombre.

| | |
|---|---|
| Zaanaya | mi hermana |
| Zaanalo | tu hermana |
| Zaanae l, ny | hermª de aquel |
| Zaananeto, l, reho | Nra hermana |
| Zaanalee | Vra hermana |
| Zaanany; l, E | hermª de Aquellos |

## Exemplo de Nombres adjetiuos con pronombre.

Nathaao lachia....................Yo manzo
Nathaao lachilo..................tu manzo
Nathaao lachie, l ny..............aquel manzo
Nathaao lachineto, l reho........Nosotros
Nathaao lachile..................Vosotros
Nathaao lachini; lE..............Aquellos

## Exemplo de Pronombres derivatiuos.

Cuyna.........................Yo mismo
Cuynalo .......................Tu mismo
Cuynae l ny....................Aquel mismo
Cuynanetto, l reho.............Nosotros
Cuynale .......................Vosotros
Cuynany, l, e..................Aquellos

## Exemplo en Verbo con Pronombre.

Rannachya......................Yo amo
Rannachylo ....................Tu amas
Rannachye, l ny................Aquel ama
Rannachy netto, l reho .........Nosotros
Rannachyle ....................Vosotros
Rannachiny, l, le...............Aquellos

Nota queel pronombre *Ya* pierde la *Y* quedando sola la *A* en todos los Pronombres, derivatiuos y Verbos de todas quatro conjugasiones que acauan en *Y*, o en *E* vgª *Biche* es el hermano, y para desir mi hermano auiamos de desir *Bicheya*, y no dezimos sino *Bichea: lichi* es la Cassa, y para desir mi Cassa auiamos de desir *lichiya*, y no dezimos sino *lichia.*

Nota qᵉen esta Cierra (como predixe enel prologo) ussan de sincopas, y ordinaria mente se co-

men las dos. dos *YY* y dejan sola la *A* enel nominatiuo, y sola la *O* enel genitiuo; y enel plural hazen lo mismo. Yassi dizen *licha*, pro *lychia*, *licho*, pro *lichilo xaaba*, pro *xabaya*, *xaabo*, pro *xaabalo* que es la ropa, *xaana*, pro *xanaya*, *xáño*, pro *xánalo*, *quienetto*, y dizen *quientto:* en los Verbos es lo mismo, ut *ragoa*, pro *ragoya* que es comer, *rolaaba* pro *rolaabaya* que es contar, Y assi los vssan quando quieren.

7º Notta que â la manera que enel Valle el Ná en los plurales es mas comprehensiuo, y reuerensial que el *Tonoo*, ut *xiuittona*, nuestro Dios *xive xuanana* nuestro Señor; assi Tambien tenemos enla Cierra un *Reho* que es no solo, Comprehensiuo, Sino reuerensial; Y assi no dezimos a Dios nuestro Sr *Xananetto;* Sino *Xanareho;* el *netto* es copulatiuo parsial; el *reho* es copulatiuo absoluto, y general: No obstante usan los Indios *indiferente mente* estos dos terminos; menos hablando con Dios. Y aunque es copulatiuo absoluto el *reho* no por esso he de comprehender al mismo Dios quando hablo con su Magd; ni se ha de entender con tal rigor que quando digo vga *Señor perdonad nuestras culpas*, en aquel *nuestras* comprehenda las culpas mias; y de culpas en su Magd; pidiendo que tambien perdone las suyas; Yaseve que fuera heregia; Los Caxonos dizen enel per signum Crucis: *Becilaci Reho xana Dios he?* que quiere desir libranos Señor; luego enel *nos*, le comprehendieran haziendole pecador; *no*, *noson tan metaphisicos* los Indios; ni son tan brutos queno sepan que Dios es impecable; Y para conclusion deste punto; miren bien, si esta bien dicha esta orasion; *Xana Jesurpto he? gonii tilao guela huexihui reho beniaati yeche layeho;* presisa mte ha de desir queesta bien dicha, pues como no comprehendo â Jesurpto quando digo *reho beniaati*. pues tambien Jesurpto fue hombre mortal? Si dizes queha deser *netto* faltaras âl termino absoluto comprehensino, por que el

*Netto* es parcial, y consiguiente mente faltas alo reuerensial; pongo exemplo, enel pecado original hablando con Jesurpto, y digo *Xaana Jesurpto he? toteci luy acca coxacalo tolatya.* que quiere desir Señor solo Vos no incurristeis enla Culpa original; y prosigo disiendo *acca goxacalo tolatia, cati netto vel reho beniati;* no padesisteis culpa original como los mortales; si digo *reho biniati*, nos comprehendemos todos los mortales, en no hauer incurrido en culpa original y entonses fuera heregia; si dezimos *cati netto beniati*, respecto deser parsial este termino sedauan otros hombres no incursos ental pecado por donde se desvanese la opinion contraria; y digo que estos dos terminos se Vsan *indi ferente mente* saluo quando se habla con Dios que entonses por razon reuerensial, hemos de Vsar del termino *reho*, y no del *netto* porser termino parsial y no político.

## Pronombres derivatiuos.

8ª Deestos ai tres espesies vnos Posesiuos, y otros demonstratiuos, Y otros resiprocos; Los posesiuos son estos.

*Quiea*—mio, equivale â meus mea meum
*Quielo*—Tuio, â Tuus Tua Tuum
*Quiec, l, ny*—de aquel, â Suus Sua Suum
*Quienetto, l, reho*—de nosotros; â nos ter nostra nostrum
*Quielee*—de vosotros; â vester vestra vestrum
*Quiene. l, e*—de aquellos; a Suus Sua Suum, Y en plural a ille, illa, illud, y Siruen a Todos Generos en singular y plural.

Vssan enesta cierra algunas veses, el *Xi* deel Valle antepuesto en posesiuo; *vt xihue nichy nalo;* Seruidor tuyo; *xinaaya* mi madre *xinia* mi hijo, que es lo mismo que *xivynia* mi Semilla· Y assi ai muchos.

9ª Los demostratiuos son ni *gaa*, aqui *ny* este; *tanaa* esto. Y sirven a *hic heo hoc*, en singular y plural; al *ny*, Suelen anta poner vn *ta* vt *tany* esto &ª

10ª Alos resiprocos sirue este nombre *Cuyna* que es yomismo; y corresponde a ipse, ipsa, ipsud, y anteponiendo estas partículas *Laa Laui*, vel *Laaca;* equivale a *ipsemet;* ut *Laa Laui Cuyna*, *Laacca cuyna*, yo mismo, y no otro.

## Delos Relatiuos.

11 Deestos vnos son meros Relatiuos, y otros interrogatiuos; y otros absolutos: Relatiuos son, *ny*, y *Ta* que siruen alos tres generos en singular y plural, *Yaca* es mas vsado el *Ta*. advirtiendo que lo vsan indiferente los indios, assi para cosas animadas; Como para inanimadas aunque enesto aiga contrario dictamen; deque solo sirue a inanimados. Y es error pues enla Doctrina que se Reza en toda esta Cierra oiras desir este *Ta* relatiuo del hijo de Dios, Y assi dizen *Tagocca benebiguio; Tabezaa* Espíritu Santo; *Tagolaglü;* mira esos tres *Taes;* Relatiuos que quiere desir, quese hizo hombre que fue por obra del Espíritu Sto. y que nació Realmente Y en el Ave María dizen *chelagela cixi*, *Tagoxaanalo*, *xanareho Jesuxpto*. Con que aesto hemos deestar; ó quese hagan, y Corrijan Todas las oraciones, queenesta Cierra se Resan aiotro relatiuo de preterito que es, *Ata;* vgª lo que sucedió enla antiguaya dizen, *Atagocca golaza*.

12 Los interrogatiuos vnos siruen para Cossas animadas, y otros para inanimadas; para Cossas animadas *no*,? vel *noxa?*, vt *nobene?* que hombre? *noxabea?* que animal?

Para los inanimados *By*, vel *bixa;* vt *byxooba?* que mais? *Byxaguichi?* que papel?

Ai otros que son dos *Caxala* y *noxala; Caxala* para inanimados ut *caxalaneza?* qual de los Ca-

mínos;? para animados *noxala;* vt *noxalabene*? qual de los hombres.

Ai otros dos que siruen solo para inanimados que son *Bycara* y *Vicaxa*, ut *Bycaraxtolalo*? que mas pecados? *Bycaxa bexihuilo*? en que mas pecastes.

Los absolutos son los que no hazen relasion de Cossa, ni siruen para preguntar, y son en dos maneras para animados, y para inanimados; para animados *noti*, vel *notila*, vt *nottibene* qualquier hombre; *nottilabea*, qualquier animal; para inanimados *Biti* vel *Bitila*, ut *Bitilaaga;* qualquier oja; *bitilaguyag*. qualquier piedra.

## Delos nombres Comparatiuos.

13 Estos se hazen posponiendo al positiuo, o anteponiendo vna deestas partículas *ecycara;* vel *Zeelati* vg.ª bueno es Pedro; pero mejor es Juan se dira *chahuinaca Pedro ecycara Juan*, vel *Zeelati Juan* Tambien vn *gaa* haze comparatiuo vgª blanco este papel, pero el otro es mas blanco se dira, *naguychi guychinaa; tatora nayychigaa.*

## Delos Superlatiuos.

14 Estos se hazen posponiendo al positiuo vn *Tee;* ovn *Thao* vg.ª grandissimo peccador *naxyhuitee*, mui demañana *zilathao*, suelen duplicar estas partículas, y dizen *zilathao tee*, mui mui de mañana.

Notta que este *Thao*, enesta Cierra setoma tambiem pro magni tudine; ut *yohotao*, la Iglesia queea Cassa Grande; *guiatao* el montte, *Bechithao;* el Tigre; *goquethao*. el Rey *Bigaana thao* el Pontifice &.ª Y notta que lo toman tambien por pequeñes; ut *Bithao* el niño; *Beathao* qualquier cria de animal resien nacida Delos participios potensiales, verbales, y adverbios, se dira ensus lugares quando tratemos deel verbo para ir con claridad.

## Proposisiones de Acusatiuo.

15 Ad—*Laho—xova—*ut *xoa guiaago: Lahobene.*
Apud—*Laho, l, xoba.*
Ante—*neero* ut *Zaaneero* vel *Yeagluho.*
adversus, l, adversum—*Tazaca la ho*—no ai mas.
Cis Citra—de la otra parte *Cateetila.*
Circum—encontorno *huabis l, laby.*
Contra—idem god adversus.
erga—*ni aque* ut *niaque Dios;* por Dios.
extra—*Laleag, l, roa, l, xiche.*
inter—*Lao;* ut *bebaani taho benegoti.*
intra—*Zoola, l, loo, l, laani.*
infra—Xaani l, *chy.* l, *gueete.*
iuxta—caachyna caxeegaa.
Ob—*quelany* l, *nequeny*, l, niaque.
preter—fuera de esto *Yaccana taanaa.*
pone—detras—cocheo l, xaani.
per—nialáni, l, *E ecuyti accagotia.*
Circitir—poco mas, omenos—cati l, *cutici.*
Circa—*huaby* que es en contorno.
penes—en señorio—*huateelao*, l, *Laho.*
post—tee l, vitala.
Secundum—Cati.
Supra—Laho, l, *chiba.*
Trans—*cocho* l, *xani.*
Versus—hazzálla *catetila* l, *rohatee.*
Vltra—non—accavi—*ágalagozoo.*

## Proposisiones de Ablatiuo.

16 A—*quiee* ut *quiee bene guxya.*
ab—no le ai dirase lo mismo *quiee.*
*abque*—yacca ut yaccaxaba.
Cum—Laani ysies temporal; *váta*, l, *chy.*
Coram—Laho ut hate laho esta pressente.
Olam—huagaachi hualana, l, bagaachi.

De—quiee.
ex—es lo mismo=quiee.
pre—Superioridad xitee bee l, xiteelao.
palam—huateelao.
Sine—Yacca.
Tenus—hasta cala l, cána.
In—Laho l, Laani.
Sub—deuajo xaani gueete.

Notta que aunque son nessesarias estas proposiciones, y muchas conjunsiones que aten, y trauen las orasiones, pero como dize Cordoua a folio 69 muchas veses nose vssan entre los Indios; porque ellos arrojan vocablos sueltos sin conjunsiones. y mientras mas conjunsiones, pusieremos, mas y mas escurereseremos la sèntencia; y menos nos entenderan: hemos puesto estas proposisiones no por que rijan cassos, pues todos los nombres son indeclinables; sino para dar a los nombres alguna declinasion mediante estas proposisiones, como tiempos de *El*, *La*, *Lo*. *&ª*

Notta tambien que por ser indeclinables los nombres, se suele confundir la persona agente, conla pasiente; y mediante estas proposisiones se distinguen Pero sea Regla general que la perzona agente se antepone al Verbo; y la pasiente sepospone; y assi Cesa Toda Confusion.

## Interjesiones.

17 A! E! dizen *he! Vatilagocca!* yasusedio! *A! Vayaachineta!* ay desbenturado de mi! *huy* vgª *huyxana Dios;* ay señor Dios! noay mas y assi se lamentan los Indios.

## Conjunsiones.

*Et-chela* vel *Laani*, y vn *Laa*, pospuesto vgª llama a Pedro, y a Juan, dizen *peluicha Pedro Laa*

*Juan Laa Antt°* *Laa* tambien sirven *Laaca; Lagaani guelani;* no ay mas Disiuntiuas son vn *Laa antepuesto.* vgª qual de los dos? Pedro, o Juan? noxala Pedro: Laa Juan?

Notta que para el sexo masculino, y femenino (segun Cordova) noai enesta Cierra mas que dos voces, *Biguyo* para masculino, y *nigoola* para femenino; y estos dos terminos aplican los Indios alos animales vgª *Beabigiio* animal macho; *beanigoola* animal hembra; ita Cordova folio 2° Y solo alas Gallinas, assi enesta Cierra, como en el Valle distinguen el sexo; al Gallo dizen *roozi*, y ala Gallina *peregozaana;* aca enla Cierra llaman al Gallo de la Tierra *Berogberozi*, yala Gallina dela Tierra *Berogxiici;* y si alguno quisiere aplicar el *roozi*, y el *xyci*, a otros animales sera herror; porque quando vssan los Indios deestos dos Terminos es enplaticas jocosas, vsando metaforica mente deestos dos Terminos; Y assi quando vno dize a otro indio, *nacalo roozi*, eres Gallo es desirle, deshonesto, o mugeriego; Y si dizen; *nigoola xyci*, es desirle ramera; Y aun en Castilla vssan deesta frase.

Notta por último que loque haze pareser distintos estos Verbos de la Cierra, a los deel valle son vnos mui Tenuos accidentes; y assi advierte que en Razon depronombres en composision, vssan mucho estos Cerranos in trometer, o interpolar entre el Verbo, y el pronombre vna *G* vg en *Riaaya* dizen enel pretto *guyeaga*, y enel fut° *cheaga;* en *reelea;* y *Zeelea* dizen *relaga Zeelaga belaga*, *riguy taga* por jugar *goty taga*, *guy taga*, *roze laga* eructar *raazaga*, *gozaga gazaga* bañarse; rebolcarse, mascar como Caña *roonozaga* asechar el animal; *rochy laga* vel *richy laga*, por estender, y assi infinitos.

## Numerales.

18 Estos son—Vno —dos —Tres—-Too;—-Tiopa—

choona; Vide Cordova fol 47. Pero notta que contando hombres rasionales posponen vn *By* al numeral, vt *Toby Tioppaby* y contando animales irrasionales; posponen al numeral; vn *Baa*, vt *Toobaa Tioppaba; Chonaba;* y te advierto que los Caxonos en passando de dies tienen distinto modo de contar que los de choapa, y vijaanas de Villa alta.

Notte mucho el ministro del Valle, y dela Cierra el modo y Terminos que vssan los Indios en explicarse; porqoe tienen Terminos propios y modos tan irregulares que ni enla Latinidad ni enlo Castellano, tenemos tales voces porque siempre explican envn termino, La Cossa como ella es, o como ella esta; me esplicare, pieguntanle avn Indio que quehaze su amo? y responde con solo vn termino, diziendo nosolo queesta enla Selda y loqueesta haciendo; sino tambien el modo conq^e^ esta si sentado, si en pie, si acostado vg^a^ *zooci yoho* enesto dizen, nosolo queesta enla Selda, sino queesta en pie sin hazer nada, esto explica aquel solo termino; tambien res ponden *Teeci roolaba guychi.* dize nosolo queesta acostado; sino que esta leiendo vnpapel sin hazer otra Cossa; y assi siempre explican el modo. y forma. con que las Cossas estan; vi de Cordova folio 67.

Notta tambien las propriedades enel hablar, assi en vna, como en otra lengua, pues aunq^e^ el termino sea Correspondiente alo Castellano si es impropio no lo entenderan. vg^a^ este termino *Laahuy.* significa en medio, pero si vsso deel encosas discretas sera vn Barbarismo. parque solo seha de vssar deel en cosas materiales. vg *Laa huy yeya;* q^e^ quiere dezir en medio dela plaça, y assi esta bien dicho; pero para desir en medio de mis pensamientos no he de Vssar del Termino *Laa huy* sino deel *Loo.* vg *Loox que roo laaba Lachia.*

Notta tambien en materia de Verbos las propriedades en sus significados vg^a^ por nazer ai vn

bervo generico que es *raalag;* pero por nazer el sol, por nazer Aue, del huevo, por nazer dientes, Cauellos, divi esos, &ª vsa mos del Verbo *Riozaa vel riillaya*, vg *ryllany gobicha* nazer el sol; *ryllaaniguiti* naze el pollo &ª: Por meter vssamos del verbo *rigooa;* y por meterse el sol no lo vssamos; y assi diremos *riaacigobicha*, por acauarse vna obra material vssamos del verbo *ryloxia* &ª Por acauarse cosa discreta, vssamos de *reeraaya*, por acauarse cosa como tela o acauarse la vida, o cosa con tinua, vssan del verbo *rotoobia;* por acauarse la quenta vssan del verbo *ricaaya*, y assi diremos *cozaalao xigaaba.* acabose la quenta, desuerte que se ha de atender â las propiedades en sus meros significados y esto baste para fin del nombre.

## FIN.

---

# DEL VERBO.

---

## CAPITULO PRIMERO.

1º Ai enesta Cierra las mismas espesies de Verbos, que ai enel valle, y para que se vea quanta similitud tiene conla lengua del valle pondre enlas quatro conjugasiones los mismos quatro verbos, queponen por exemplo enel Arte deel Valle; assi porser regulares, Comopor ser enesta Cierra mui vssados; son pues los quatro Verbos deel Valle, *Racañéa*, de la primera *Recheelaya* dela segunda; *Rixeelaya* dela terzera y *Rotoopaya* dela quarta— Todos son como aca los vssamos salvo algunos mui tenuos accidentes y para que lo entiendas, supongo que *racañea* se compone del Verbo *raca* que es el fio, fis deestalengua; y la conjunsion *ñee*, y la *A*

de el pronombre; de suerte que *racañeca* quiere dcsir hazerse conel vna misma cossa; y conesta fraze explican el ayudar que eso significa; ayudar, hacer con otro alguna obra: aca enla Zierra, se compone tam bien de dicho verbo *racca*, que es tambien el fio fis deesta lengua; y la conjunsion *laani* que es *con*; y la *A* deel pronombre y dize *racalaania* que es hazerse vna cosa con otro y esto llaman ayudar: En *rixeelaya* noay mas accidente que mudar la *X* en *Z*, y assi dezimos *rizela*, los otros dos (numeros) son como enel valle sepronunsian; salvo los pronombres que son los que los diversifican.

Esto supuesto digo queestas quatro conjugasiones se redusen aestas quatro partículas, y antes te traigo ala memoria loque enel prologo te dije que las *C. C.*, y *q. q.* deel Valle sepronunsian aca *GG*, y las *PP.* sepronunsian aca *BB*. Siendo enprincipio de diccion; y para ir formales me paresio poner aqui las partículas, a distinsion del Valle para la formasion de los tiempos; y son las que se siguen.

1ª *Ra*—pressente; *Go*—preterito; *Ga*—futuº
2ª *Re*—pressente; *Be*—preterito; *Ge*—futuro.
3ª *Ri*—pressente; *Go*—preterito; *Gi*—futuro—vel *Ga*.
4ª *Ro*—pressente; *Be*—preterito; *Go*—futuro.

Ay tambien enel valle verbos actiuos, Pasiuos, neutros reyteratibos, compulsiuos, éimpersonales vssan de todas voces enlos tiempos de indicatiuo, y sujuntivo ay Gerundios, y participios; menos supinos, questos se Romansean como tambien se Romansea el ablativo absoluto por no hauerlo-

## Verbos actiuos.

2ª PRIMª CONJUGASION, INDICATIUO, TIEMPO PRESSENTE.

Racalaania..................Yo aiudo.
Racalaanilo .................Tu ayudas.
Racalaanie, l, ny.............Aquel aiuda.
Racalaani netto, l, reho......nosotros aiudamos.
Racalaanilee ................vros ayudais.
Racalaanini, l, e, ............Aqhllos aiudan.

PRETERITO IMPERFECTO.

3ª Yo aiudaua—Racalaania ragaca; vel Gocalania ragaaca; formase deel pressente; ode elpreterito, conlaparticula *ragaaca* que lo haze imperfecto; á distinsion del *ty* deel Valle; y esta seaRegla General paralosdemás imperfectos de las otras conjugasiones.

PPRETERITO PERFECTO.

4ª Yo aiude, óhe aiudado—Gocalaania &ª—Notta que assi enesta Cierra, como enel Valle; assi en esta como en las demas conjugasiones, ai otros dos preteritos que sirven Realmente, alos romanses, *he aiudado*, *ohuve oiudado;* el primer preterito el *Ra* del presente vuelve en *Zaa;* vt *Zaacalaania*, he aiudado;ypara el otro Romanse; el *Ra*, buelve en *hua*, vt *hnacalaania* huve aiudado; y enlos verbos de Segunda, terzera, yquarta conjugasion, se forman con distintas partículas; y notta queaca enlá Cierra disminuien las partículas adistinción del valle, y para la inteligensia las pongo aqui, yson como se siguen

Dela primª—Zaa; Zaacalaani; huacalaania

Dela Segunda—Ze; Zechelaya; huecheelaya
DelaTerzera—Zi; Zizelaya; huazelaya
Delaquarta—Zo; Zotóopaya; huatoopaya; 1, hue

Notta que estos segundos preteritos son vsadisimos enesta Cierra, principalmente en interrogatiuos. y assi veras los confesionarios llenos destos segundos preteritos; Yadbierte que preguntando conellos, no has menester, anteponerla *Y*, que dizen ser necesaria, porque la *Y* no haze interrogatiuo, sino el sonido del interrogante; y Cordoua á folio 37 dize que estos preteritos son meros interrogatiuos—Verdad es que los indios Caxonos anteponen la*Y*, pero eso lo hazen aun enlos que no son interrogatiuos; Yaun álos nombres anteponen esta*Y* porque con ella exhornan los periodos, y para esto nosepuede dar Regla general—disen, *Yzonilo vachí* y *chinaalo?* huvistes Trauajado ya? mira la *Y* nosolo enel verbo;sino Tambien enaquel *ichynalo* y esta *Y* solo los Caxonos la vsan; porque assi exhornan todos sus periodos.

5ª PRETERITO PLUS QUAM PERFECTO.

Yo auia aiudado.—Gocalaania vati; vel zaacalania batí; vel huacalania batí.—Se responde por los tres preteritos de arriba y la partícula *batí* pospuesta que corresponde al *ca* del valle segun Cordova, y esta es regla general para las demás conjugaciones.

FUTURO IMPERFECTO.

6ª Yo aiudare.—Gacalaania.—Gacalánilo, &ª

FUTURO PERFECTO.

7ª Yo avre aiudado.—Gocalaania batí, vel zaacalania bati, vel huacalania bati escomo el plus

quam perfecto; aunq.e las vozes futura; y assi sera; segun la notísia que lleuare la vos.

### IMPERATIUO

8ª Ayudatu=Gocalaani, formase del preterito perfecto sin pronombre; enel plural se forma deel futuro antepuestas estas dos particulas *cole*, vel *Laa*. vg aiudemos nosotros *colegacalaani* vel *Laagacalaani netto*; y yadvierte que con la particula *Laa* sepone pronombre. Notta queel imperatiuo no tiene Terzeras personas desingular, nideplural suplense por dicho futuro, y siempre han delleuar pronombres vgª ayude âquel *Gacalaanie*, âyuden âquellos *Gacalaanini*, yesta es regla general para las demas conjugasiones.

Notta que regularmente, enstos imperfectos, plusquamperfectos, éimperatiuos assi deindicatiuo, como de sujuntiuo, suelenlos Indios ponery quitar Silavas; formando Siempre dichos Tiempos deel presente preterito, y futuro, quesonel fundamdo y Reises de todo su lenguaje; Yassi estos imperfectos, y plusquamperfectos los forman de dhos Tres tiempos conlas particulas segunla Sentensia, y voces de loque se ba hablando, vide Cordova â folio 63.

## 9ª Obtatiuo ó subjuntiuo.

### PRESSENTTE.

Yo âyude.—Gaccalaania, es del futuro inferfecto de indicatiuo ósi yo ayude, *ha*, vel *chibaala*, gaccalaania! estas particulas, *ha* vel *chibaala*, se anteponen, y siruen para las voces de todo este subjuntiuo; y sea esta regla general para las demas conjugasiones.

PRETERITO IMPERFECTO.

10 Yo ayudara, âyudaria, y âyudase, *niaccalaania*; formase dell pressente; la *R* buelta en *Nii* y esta es regla general para las demás conjugasiones—vt *niecheelania*, Yo hallara &ª—*nizelaya*, Yo ipbiara &ª *nionia*, yo hisiera &ª y entran también las particulas; *ha* vel *chibula*. Y nota que este imperfecto es nessesarissimo; parapredicar Misterios de fee; pues en no desirlos assí, valiendose solo del futuro; ódeel pressente sepodran desir muchas herejias.

PRETERITO PERFECTO.

11 Yo aya ayudado; *Zacalaania;* vel *goccalaania*, formase del preterito perfecto deindicatiuo; ódesu segundo preterito; que es el que mas vsan los Cerranos, yentran los particulas, *hachibaala*.

PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO.

12 Yo huviera y huviesse ayudado=*huacalania vati* es el plusquamperfecto dein dicatiuo; y las particulas, *hachibaala*—es de advertir quesiempre has destar ála noticia para agregarlas particulas que determinan las voces *hachibaala zacalaania!* osi yo hubiera âyudado'

INFINITIVO.

13 Ayudar—*gaccalaania;* es el futuro sin pronombre.

PLUSQUAM PERFECTO.

14 Auer ayudado; *niacalaani* es como el imperfecto de Subjuntiuo; pero sin pronombre.

### FUTURO PERFECTO.

15 Aver de ayudar—*Gacalaani*, es el futuro de indicatiuo, pero Sin pronombre

### GERUNDIO DE GENITIUO.

16 En esta Cierra seforman estos Gerundios de genitiuo, del futuro de indicatiuo encompañia dell Verbo *raalag*, yvnaparticula ,*bee*, ysegun las voces se determinan, porpren[te] preterito yfuturo,vg[a] *raalagbee*, *gaccalanilo*, llegada es laora deque tu ayudes. *golagbee gacalaanilo*, *Ygaalagbee gacalanilo &[a]* advierte que siempre seba conel verboá futuro, yesta es regla general paralas demas conjusiones.

### GERUNDIO DE ACUSATIUO.

17 Estos se determinan con Verbos demovimiento; Y Tienen tres formasiones—-la primera deTodoslosVerbos regulares desta con jugasion queno varian elpreterito formanse delPreterito perfecto deIndicatiuo; el *Go* buelto en *hue*, antepuesto el Verbo de movimiento que eselqueha de ir sin pronombre; vt *zelaghuecalaania*, Vengoâayudar; También siguen esta formasion los Verbos dedos Silabas, aunque sean irregulares vg[a] de *raapia*, que es de dos Silabas, vengo â desir *Zelaghuechia*—La segunda formasion es delos que Tienen irregular elpreterito, y Tienen mas de dos Silabas, formanse dedho Preterito quitado el *Go* yantepuesto el Verbo demovimiento vg[a]Vengo â comer *Zelag taagoya*, vengo á Tragar, *ze lag taabia*—laterzera formasion es delos Verbos regulares desta conjugasion, Tomase todo el futuro, antepuesto el Verbo de mouim[to]; ut *Zeelag gaccalaania* bengo á ayudar; *Zelag gaccabeea*, vengo á conoser.

GERUNDIO DE ABLATIUO.

18 Estos se determinan deverbos de azistensia, y mouim^to y pongo los usados en la Cierra.

| | |
|---|---|
| Zellaga................ | Venir actualmente. |
| Rellaga................ | Venir havitualmente. |
| Riaaya ................ | ir, ó partir. |
| Ricaanazaya........... | andar vageando. |
| Ricaanaya............. | ândar rrodeando. |
| Ríoo ya................ | entrar. |
| Ribeea................. | Sacar. |
| Rizooya............... | estan en pié. |
| Ririja.................. | Salir, ó naser plantel. |

Formanse estos Gerundios de Ablatiuo; assi enestos verbos regulares, como irregulares en toda esta Cierra deel pressente de indicatiuo, quitando el *Ra*, y poniendo en su lugar vn *Baa*, y el verbo de asistensia sin pronombre vg^a estos ayudando, *Baazooccalaania*; ando ayudando, *ricaanacalaania.*

Vssan tambien este gerundio sin verbo de azistensia tomando todo el presente con vn *baa*, antepuesto que dise actualidad, vg^a ayudando Pedro dijo Juan, *baa racaalani Pedro*, *goonace Juan*, videnti bus illis elevantus est baaroyoobie Apostoles *beiapie guiebaa*, y este gerundio es Ablatiuo absoluto, y notta que disse Cordova a fol 82 que estos gerundios todos, son los mas difisiles por los varios modos cōn que los indios los romansean pero esta es regla general; y regla para las demas conjugaciones.

PARTICIPIO DEPRESSENTE.

19 El que ayuda, óáyudaua, *taa*, vel *niracaalaani*, es deel pressente, sin pronombre, y con vh *Ni* ó un *taa* antepuesto.

### PARTICIPIO DE PRETERITO.

Este se forma de verbos pasiuos, del preterito perfecto y porque este verbo *racalaania* no tiene pasiua pongo exemplo en *Riaanayaa*, que signi fica cultivar la tierra, y assi diremos: Cosa cultivada *nibiaana* vel *taabiaana*, sin pronombre, y con las dos particulas ante puestas que son meros relatiuos.

### PARTICIPIO DE FUTURO EN RUS.

Cosa que ha de ayudar *taagacalaani*, es del futuro.—Y notta que quando se habla deprimeras y segundas personas; nose quita el pronombre vg.ª soi el que tengo de ayudar *naaca nij gacalaania*, vel *taagacalaania.*

### PARTICIPIO DE FUTURO EN DUS.

Cossa que ha deser cultivada *taaguiaana*, es de elfuturo de verbos pasiuos, y neutros sin pronombre, antepuestas las particulas, *ni* vel *taa*, vg.ª *taagaati*, el queha demorir vel *nigaati*, yaduierte que estas formasio nes son reglas generales para las demas conjugasiones.

## Verbos potensiales.

20 Entodas quatro conjugasiones, ay mas voçes que dizen potensialidad, como podre hallar; podre comer &.ª estas se forman deel futuro anteponiendo las particulas siguientes

En la prim.ª—Zaa—ut Zaacalania.
Enla seg.ª—Zoe—ut Zoechelaya.
Enla terz.ª—Zaa—ut Zaazeelaya.
Enla quar.ta—Zoo—ut Zoo toopaya.

Nota que el verbo *Raapia*, por desir; *Yraagoya*, por comer, enlas primeras personas deplural sonirregulares vt *ritaa gonetto.* nosotros comemos, y siendo potensial diremos *zoo á taago netto*, podremos comer; *zoachynetto* podremos desir.

Aduierte que los potensiales pasiuos de todas quatro conjugasiones se responden por la particula *Zaa* ut *Zaanalaayoo;* sepodra cultiuar latierra, de *riaana* por Cauar; *Zaachelaani;* sepodran hallar de *richela* vssan mucho enesta Cierra tomar todo el verbo potensial y todo el futuro vg.ª *Zooaca gui chij nalo?* podrá llegar? *Zoocaguienilo?* podras entender?

## Verbales.

21 En todas quatro conjugasiones ai tres generos de verbales, los primeros delos acauados en *or*, vg.ª el embiador, el comedor &.ª estos se forman enla primera; y terzera conjugasión el *Ra* deel pressente en *Goo*; y enla terzera el *Ri* tambien en *Goo*; vt *Goona* el labrador, *Goosela*; el embiador—en la segunda y quarta conjugasión; el *Ree* y el *Roo*; de los presentes en *hue* ut *huechela;* el hallador; *hueetoopa;* el juntador, y siempre ban sin pronombre; sacase desta Regla *huago*, el comedor, y *Cootto*, el el vestidor; y *beneraazi*, el dormilon, que son irregulares.

### SEGUNDA ESPESIE DE VERBALES.

22 Estos son acauados en *iio*, ut *locutio*, se forman como los de arriba con una particula *guela;* vel Yeela antepuesto, vt *gelagoona*, la labransa; Yeela *hueetoopa* la junta, y este *Yela*, es el mas ussado enesta Cierra hasense tambien estos verbales de adjetiuos, vt *Yela naxeeza*, la rotura, *Yelanagoochilachi*, la blandura de Corazon

### TERZERA ESPESIE DE VERBALES.

23 Estos son los que tienen romanse de infinitiuo, como el comer, el vever &.ª se forman enesta conjugasion de verbos actiuos, y neutros, y pasiuos del pressente de indicatiuo boluiendo la *R*, en *lij*, ut *Lijnaa*, el cultiuar *liaalee*, el nazer, enesta Cierra son poco vssados porque ordinariamente anteponen vn *taa*, al verbo y se ban á futuro; Yassi dizen *taagaago*; loque se ha de comer; *taageag*—lo que se ha de vever; *taa gacco*, loque se ha de vertir.

24 Yporque es mucha la copia de verbos desta conjugasion, y nosepueden dar reglas generaies para la formasion de sus preteritos, y primeras perzonas del plural enque consiste la maior dificultad desta lengua; pondremos aqui estas çinco clases.

### PRIMERA CLAZE.

25 Todos los Verbos desta clase son regulares en Todos sus Tiempos vgª. *raacaya; goocay; gaacaya*, porser; y así son sus compuestos vgª.

Raacalachia—-querer—Rallag—-llegar—-ysus comp[tos]

Raacalania—ayudar—Rallaglanii—llegar fiesta.

Raacabea—conoser—-Raallagnaaga—llega âmi notiçia

Raacaguijcha—enfermar—-Rallag gozoo—-ser digno.

Ratia—morir consus comp[tos]
Raticoobina—morir de âmbre
Ratixi huia—morir en pecado
Ratizaana—de parto.
Rati huaya— Martir.
Raaticoopaya—de frio.
Raati cija— pobremente.

Raati yoochia—desventuradam[te]
Raalag, Ysuscomp[tos] nazer.
Ralagxi guitia—naser Coates.
Ralag xihuia—naseren pecado.
Ralagnaatí; naser muerto.
Rallagnisa—llover.
Rallagbeca; llegar la ora.

Assi son todos los comp[tos] de *Rallag*; ytodos son regulares, vnosson âctiuos, y otros neutros; Ytodos con los pasiuos destos; van â; *Tí; pí; quí;* como *raanaya* por Cavar, es su Pasiua *Riaanaya; Biaanaya; Guiaanaya &[a]*

SEGUN[DA] CLAZE

26 Estos quesesiguen Tienen irregulares las primeras perzonas de Plural en presente, preterito, y futuro—Voluiendo la *R* deel pressente en *Ri*, *Bi*, *Gi*, v[a] *Rapaaya; gopaya; gapaya Riaapanetto; Biaapanetto; Guiaapanetto*; yâssi sonlos que se siguen

Raabaya—Texer—riaabanetto-biaaba-guiaaba.
Raanaya—Cauar—Plural-Riaanaya-Biaguiaanaya.
Rachaya—mojarse—Plural—Riachea—Bi gi.
Raxea—Pelar—Plural—riaaxea—Bi—gi.
Raachia—mamar—Plural—Riachio—Bi—gi.

TERZERA CLAZE.

27 Estos hazen en *Ritto*. B. G.
Raanaya—por mirar—Plu—ritto o nanetto—Bi—Gui.
Raanachija—amar—Plu—rittoo nachijnete—Bi—Gui.
Raanayochia—mirar con lastima—Plu—Rittoo yoo chijnetto.
Raanacija—iden—Plural—rittoonacijnetto.

Raazag—rebolcarse—Plural—rittoo zagnetto *Ritto Guitto.*

Notta queeste es ordinario modo deestos plurales en esta Cierra; pero tambien se ban como enel valle â *Re Be, Ge—Rettonnanetto; Bettonnanetto; Guettonnanetto—Rettonnachijnetto*—Bettonnachijnetto; Gettoonachijnetto.—Razagtoo—âzotarse—Plural—rittoo zaagnetto—Bi—gi—Razea—Cazar ânimales; ó peses—Ritozag.

### QUARTA CLAZE.

28 Los ver bos deesta claze tienen irregulares los preteritos y es regla general que de ellos se forman las primeras perzonas deplural; el *Go* buelto en *Ri Bi, Gui*, ó en *Re, Be, Gue*, vgª *raagoa*, comer, plural *rittaago netto* porque el *Go* deel preterito volvio enplural *Ri*, tambien bueluen en *re, Be, Gue*, ut *rettago netto; Bettago netto; guettaagonetto*; este mismo modo llevan los siguientes

Raapia—desir â otro—Plural—rechij—vel richij

Raccoya—vestirse—Plural—rettaco netto—del verbo cotto vertirse.

Raabia—Cotta via—bomitar; Plural—Retto chij netto.

Raagoya—comer—Plural—rittagonetto—y sus compnestos.

Raagoxatag—comer hasta hartarse—rittagoxatag.

Raagoyeela—lo mismo—Plural—rittago yeettanetto &ª

Raago laanaya—comer â escondidas—Plural—rittaago laananetto; vel rettaago laana netto; Yassi todos estos.

### QUINTA CLAZE.

29 Los verbos deesta claze son deel verbo, *Raaya;*

vel *rattaya* por â cos tarse, y todos sus compuestos; y todos son irregulares; y hazen las primeras perzonas deplural, en *ritooa bittoota; guittoota;* vel *Rettoota; gettoota;* yson los siguientes

Raatacuea—âcostarse de lado—Plural—rittoota cuenetto.

Raatacuebee—âcostarse delado derecho—Plu^l—ritto &ª

Retta cuebega——delado isquierdo—ritto——vel rettoo.

Retayooya—humillarse—rittoo tayoya-vel retto

Rattalaani—â costarse con otro—ritto o talaani &ª

Ratazaaya—-â costarse voca ârriba—-Plural—rittoota.

Rattacoxelaoa—voca âbajo—Plural—rittoota.

Rayaaya; cottayaaya—enfermar—Gui—rittootayánetto.

Rizoocottaaya; vel *ricoogoa*—ponerse enquatro pies.

*Raaghuia*, Cottaya—fajarse—bestirnaguas. rittootaa; huia neto.

Notta que los verbos pasivos deesta primera conjugasion; son en dos maneras; vnos en *Ri*, *Bi*, *Gui*. yse forman dela primera perzona deplural deel pressente de indicatiuo; y pospuesto el pronombre deplural, quitado—el de singular vgª *Rappaya* por guardar—Plural; *riaappanetto*; quitose el pronombre *netto;* y puso el *Ya* desingular; y quedo *riappaya; guiappaya;* ser guardado.

Ai otros pasivos deesta conjugasion que tienen su activa enla terzera—vt *raachea* ser cosa quebrada como bara; su âctiua es *riguij chia; cotichija*, quebrar pagar *Raxaga; goxaga; gaxaga;* pasivo; su activo es *riguixia; cotixia: guixia*—*Raatea; gootteea; gaatteea*, oradar su pasiva es *riguiij tteea*; *cottittea*; *guittia*, y âssi lo vssan en esta Cierra porque en el valle es *cochijttea* el pretterito; yadvierte que este verbo *riguijttea* signi fica jugar.

## Verbos imperzonales.

30 Ay muchos verbos imperzonales, vide cordova; el verbo *Raacca*; *gocca*; *gaacca*; es el agente demuchos verbos compuestos; Y notta que los mas verbos de *Re*; *Be*—*gue*; son imperzonales; ut *relooba*, barrerse; *Reálalachija* oluidarse; *Reyaago* serrarse; y âssi otros muchos que enseña el vsso.

## Verbos neutros.

31 Son *Raca lachija*, *Raaguij* ârder, *Raccaya* serhecho *ritiillaga* pelear—*Ribiigaya* âpartarse; localiter; *rochagalao* salir alencuentro; *ronihuezaccalachi*, âgradar; y assi otros que el vsso enseña.

## Reiteratibos.

32 Para estos lo que se haze es interponer esta particula, *Ce*, ô, *ci*, ut *reçeagoya* voluer â comer; *reçechela* volver â hallar; *recetoopa* voluer â juntar—pero Notta que lo mas claro es posponer âl verbo laparticula *zaaca*, y despues el pronombre vg^a. en *raagoya* por comer diremos *raagozaacaya*, yo como otra ves, yestos son los mas vssados entre los Indios.

## Verbos Compulsivos.

33 Estos ban porlaquarta porque empiesan en *Ro*: de *roo nia*; yestos han detener un Verbo simple ântepuesto al Verbo de compulsion que ordinariamente eseste *roonia*; ô, *roonechoa*, ysiempre se va â futuro ut *roogaagoya* doi de comer, *rogootapaya* hago juntar, los de la quarta nosuelen guardar esta regla ut *róciaoya* hago comprar de *rootoya*; y esta formasion es del segundo preterito; yâdvierte que

enla segunda conjugasion suelen tomar todo el *roonia* con el futuro del verbo que lo determina vt *rooniguezaa calachia hago âlegrar*; yesto es mas vssado en la Cierra.

Nottese con todo cui dado la advertensia de nro Cordova â folio 65 donde dize que es regla general queTodos los Verbos âctiuos de otras conjugasiones en espesial los de *Tí*, *co*, *quí*, , Tienen otros âctiuos en *Too*, *ôen*, *Tee*, vgª *rilij teea*—Tienen, â *Roliitea; riliceca*, Tiene â *rolijcea; Riquibaya*, Tiene â *roquiibaya*.

Enlos de *Te*, *recija* ,Tiene â *riciia—Rebeca*, Tiene â *Ribeca; roxooba*, Tiene â *rixooba*, yassi muchos esto supuesto has denotar que âlgunos Verbos delaterzera conjugasion hazen los futuros en *Cua; Cue*, *Cui*, ut *ribaaquia*; *Cuaquia—Ribeea; Cueea* ;*Ribiba Cuiba*; Pasapues â *reebania* â la Terzera dira *ribaania*; YSabras que *rozibaania* es compulsivodeel segundo preterito que es *zibaania*; Yde *rogoobaania;* el nombre Verbal en*or*, ut *rogoobaani*, Elquehaze resusitar; y si oieres desir, *rogooribaania*; son reiterativos, y compulsivos rebueltos; yesta formasion siguen muchos delaterzera, ut*rogoo Zeelaya*; dizen *rozizelaya* deel segundo pretterito—Tambien los irregulares se forman deel futuro ut *rooquaquia*; *rooquanaya*; *roocuaapia*; de *ribaapia* por Confesarlafee; *rooquaago*. de*ribaago* por carpintear ;âlisar, ô piscar; ysi dixeren *rozicuaago*; es del segundo preterito &ª Cordova folio 28.

Notta entre las notas de nro cordova: que â folio 66 dize que quando al verbo se ântepone esta particula *zee*, quiere desir perseveransia en la Cosa que se ba haziendo, yes romanse de neutros, vgª *zeeyoocho* seva pudriendo—*zenijti*, seva per diendo; *zeeaalani* seva enfriando, *zeeyaacani*, va sanando; *zechagaba* seva cansando la vestia, yesta regla es nessesarissima porque es el modo mas ordinario delos Cerranos.

## Deel adverbio.

34 Vnos ai quese forman de verbos; y todos son de verbos pasivos y neutros enlaprimera *ratia* morir, quitado el pronombre *él Ra* buelto en *hua*, díra *huati*, muertamente, enlasegunda el *Re*, en *hue*, ut *huelaze la chi*, tristemente, enlaterzera el *Ri*, en *hua*, ut *huaroocha* mescladam^te y enesta ultima âi pocos—otros âdverbios ai, que nosalen deverbos, yestos los enseña el vocabulario, yconel exersisio se âprenden—enesta Cierra ai muchos âdverbios que hazen en *zi*, ut *zixene*, grandemente, *zitaavi* dificultosamente, *zilaava* âmargam^te *zirooag*, agriamente &ª

35 Notta que el verbo substantiuó, *naca*, ô *Raca* es el moble, ysuplem^te de las pasivas quando âlos verbos no sele pueden dar—el *raca*, es el verbo, yelnaca eladjetiuo, âunq^e tambien corre plasa de tal; espues el verbo *raca* pasiuo y neutro de *roonia*; tiene quatro significados el primero es *fio fis* el segundo *possum potes*; elterzero *sum es fui*, el quarto suce der ô âcontecer; quando es Reiteratiuo es *reaca* que es tornar âhazer loque se deshizo; eladjetiuo *nacca* corre parejas con el *raca*; yambos hazen elpreterito *goca*, yel futuro *gacca;* y juntandose este *naca* con nombres adjetiuos verbales en *ijo* y en *or* &ª corre por verbo substantivo, ut *naca Pedro*, soy Pedro; *naca nayaati* soi blanco. *naca guela huecheag*, es maldad—*nacagoopéechi*, soi oficial &ª yensu conjugasion ban porlaprimera; esto notaras que enel imperatiuo desingular ha de ir âl futuro, yno âlpreterito, y siempre conpronombre vgª *Sé Tu. alcalde;* he de de sir presizamente, *gacalo alcalde* ysi digo *gocalo* es desir q^e fueâlcalde, y assi en los demas significados. para esto vide cordova folio 35. Yesto vaste para fin desta pri-

mera conjugasion; y advierte queen las demas conjugasiones (porno moler) Te rremitire âsta, en orden âlas formaciones, ysolo expresare enlas demas, loqᵉ âellas enparticular pertenesiere.

## Finis.

---

## Segunda conjugasion de Re—Be—Ge.

INDICATIUO;PRESSENTE.

1ª Yohallo—Rechelaya—recheelalo—Vt Supra.

PRETᴼ IMPERFECTO.

Yohallava—Bechela—Vel, recheela, xagaaca.

PRETᴼ PERFECTO.

2ª Yohallé,—Becheelaya—2º pretᵒ zecheelaya—3º pretᵒ huechelaya. Como enlaprimera.

PRETᴼ PLUSQUAMPERFECTO.

Yo auia hallado—huacheelavati; zecheelavati; vel becheelavati; porlos Tres preteritos Vt Supra.

FUTURO IMPERFECTO.

3ª Yohallare—Guechelaya—Ut in prima.

FUTURO PERFECTO.

Yo âvre hallado Bechelavati,—huacheelavati, zecheelavati; porlos Tres preteritos segun la notisia.

IMPERATIUO.

4ª Hallatu—Becheela; Plural Coleguecheela, vel laguecheela netto Sus formasiones como enlaprimera conjugasion.

OBTATIUO, O SUBJUNTIUO.

5ª Yo halle—Guechelaya— ôsi yo halle! ha! Chivaalaguechelaya! suformasion Vtin prima.

PRET° IMPERFECTO.

6ª Yohallara, hallaría, y hallase; niecheela, velchibaala nicheela, Videsupra.

PRET° PERFECTO.

Yoâya hallado—Becheela–velZecheela, yeste es más vssado enla Cierra yentran las particulas de Ablativo ha! vel chibaala.

PRET° PLUSQUAMPERFECTO.

Yohuvieray huviesse hallado, huechela vati; Zechélavati, escomoelplusquam perfecto dein dicatiuo, ha! vel chibaala! vt inprima.

INFINITIUO.

7ª Hallar—Guechéla—el futu° sin pron° es ut supra.

PLUSQUAM PERFECTO.

Hauerhallado—niecheela, es como el imperfecto deSubjun^vo^

FUT° PER FECTO.

Hauer de hallar—guecheela; es el futu° sinpronombre.

GERUNDIO DE GENITIUO

8ª llegada es la ora dehallar—ralagbee, guechelaya—suformᵒⁿ del futu° yel Verbo âgregado.

GERUNDIO DEACUSATIUO.

Vengo â hallar—Zelagchelaya, vel zelag huechelaya—velzelag guechelaya formase como enla primera conjugasion.

GERUNDIO DE ABLATIUO.

Estoi hallando—baazechela - hando hallando—ricaanachela-—y el âbla Tiuo âbsoluto. vgª hallando Pedro, dijo Juan—baarecheela Pedro, gónaae Juan, vease suformasion enla primera &ª

PARTICIPIO DEPRENᵗᵉ

Elquehalla, ô hallaua—nirecheela, vel Tarecheela—utSupra suformasion.

PARTICIPIO DEPRET°

Cosa hallada—Tabeecheela, vel nibiecheela.

PARTICIPIO DEFUTU°ENRUS.

Cosa queha de hallar—nigueecheela; vel Taguecheela fut°

PARTICIPIO DEFUTUº ENDUS.

Cosa quehadeser hallada—Taguichela, velni.

VOS DE POTENSIALIDAD.

Yo podre hallar—zoocheela—yo podre ser hallado.
Zaachelaya —Su formasion como enla primera.

## Verbos Yrregulares.

9ª *Reaga;—coohuea—gueaga*—beuer—-Plural, *ritoohuinetto* bittohui—Guittoohuinetto—*Relaga—belaga—gelaga;* venir enlas segundas personas haze, *ritalo—bittalo—guittalo*—Plural *reogenetto—beoogenetto—geoosenetto*— Enlas segundas perzonas deplural; *rietale—bieetale—guietale—Zelaga—belaga—gelaga* —venir âctualmente; enlas 2as—*Zetalo*; vel *zitalo*—Plural, *zeoogenetto—Beogcnetto—geoopenetto*;—2º peteto *zelaga* he venido—3º preterito *huazelaga* huve venido Plural, *haiazeoogenetto*—im peratiuo—*lootaa* bentu âca—Plural, *coletaa*—vengamos nosotros—*Lageoopenetto*—enel futuro de potensialidad donde ai *Ge* bueluen en *Ze*—ut *Zettalo*—¿ydonde ai *Gi*—buelven en *zi* ut *zitalo?* podras venir; les reiteratiuos yaesta dicho enla primera.

NOMBRES VERBALES EN *ór*.

10 Ai tres espesies como enla primera,—los primeros los que significan el hazedor; formanse deel pressente simpronombre, el *Re*, buelto en *Gue*. vt *Guecheela*, el hallador.

Lasegunda espesie los verbales en *ijo* queson los âbstractos, se forman con *Yela*, antes vt *Yela huechela* el acto de hallar, ysegún loqe se habla se

tomara, ô de pressente; ôde preterito, ô de futuro.

Laterzera es pesie; es delosq[e] Tienen romanse de infinituo, el *Re* deel pressente en *Le*, vt *Lecheela*, el hallar—*xilecheela*, suhalladura, Ylomas vsado es enla Cierra *Tarecheela;* vi de enla primera.

Los adjetiuos; como ârriba el*Ri* en *na*, ut *nachela* vel *nicheela* Cosahallada—Los neutros el *Re* en *Ne* ut nelazeLachi CosaTriste—Los verbos pasiuos el *Re* en *Ri*, *Bi*, *gui*, vt *richeela*, *Bicheela*, *Guicheela*—ser hallado—sacase *reaga* por veuer, cuia pasiua seforma dela primera perzona deel pressente deel plural que es *ritoo huinetto* nos otros Veuemos; quita el pronombre de plural que es *netto* y puesto el de singular dire*ritto huia;* ser veuido; y de aqui sale *Goohui*, el veuedor *Yelagoohue* la vevida.

**FINIS 2.ª CONJUGATIONIS.**

---

## Terzera conjugasion.

*Ri—Gô—Gi.*

INDICATIUO—TIEMPO PRESSENTE.

1ª Yo embio—Rizeelaya—rizeelalo &ª

PRETERITO IMPERFECTO.

Yo embiava—gozelaraagaca; vt Supra.

PRETERITO PERFECTO.

2ª Yo embie—Gozelaya—2º preterito zicelaya—3º preterito—huazelaya—sus formasiones utSupra.

PLUS QUAM PERFECTO.

Yo âuia embiado—gozelaya vati; zizelaya vati, vel huazelaya vati,—son los tres preteritos.

FUTURO IM PERFECTO.

3ª Yo embiare—guizelaya—vel, *huazelaya*, yacca en la Cierra raras veses, vsan este futuro segundo.

FUTURO PERFECTO.

Yo âvre embiado—gozelaya vati—zicelaya, vel-huazelayavati, es como el plusquam perfecto.

IMPERATIUO.

4ª Embia tu—Goozela—Plural; coleguizela—nos otros—Laguizelanetto—Suformasion como ârriba.

OBTATIUO, ô SUBJUNTIUO.

5ª Yo embie—guizelaya—ha! chibalaguizelaya!—

PRETERITO IMPERFECTO.

6ª Yo embiara, embiaria, y embiase; nizeelaya—entran lasparticulas *ha!* vel, chibala, y su form^on es comoenla primera.

PRETERITO PERFECTO.

Yoaya embiado—gozelaya: vel ziceelaya; de los dos primeros preteritos. vi deut Supra.

PLUSQUAM PERFECTO.

Yohuviereyhubiesse embiado; Ziceela vati—vel

huaceela vati; escomo el plusquam perfecto de indicatiuo.

INFINITIUO.

7ª Embiar—guizeela; es elfuturo ut Supra; sin pronombre.

PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO.

Hauer embiado—nizeela—es el imperfecto de Sub juntiuo.

FUTURO PERFECTO.

Hauer de embiar—guizeela; es elfutu° sin pron° videutSup^a

GERUNDIO DE GENITIUO.

8ª Hora es de embiaryo—relagbee guizeelaya; es el futuro ântepuesto el verbo de movimiento.

GERUNDIO DE ACUSATIUO.

Bengo â embiar—zelag Zelaya—vel zelag huezelaya vel Zelag guizeelaya: estas Tres formasiones, miralas en la primera.

GERUNDIO DE ABLATIUO.

Estoi embiando—baarizeelaya—vel zooazelaya; Yel âblatiuo âbsoluto; vgª embiando Juan, vino Antt°—baarizeela; vel, huarizeela Juen, vitae Antt°—mira estas formasiones enlaprimera conjugasion.

PARTICIPIO DEPRESSENTE.

El que imbia ô imbiava—niguizeela, vel tá vel âttaguizeela.

### PARTICIPIO DE PRETERITO.

Cosa embiada—ni, vel ta bizeela; es preterito pasivo.

### PATICIPIO DE FUTURO EN RUS.

Cosa que ha de embiar—Ta, vel niguizeela; es del futuro conel *Ta*, ó, *ni* sin pronombre; vide ut in prima.

### PARTICIPIO DE FUTURO EN DUS.

Cosa que ha deser embiada—Taguizeela es futu° pasiuo.

### VOS DE POTENSIALIDAD.

Yo podre embiar zaazeelaya—vel zoacagizeelaya—mira estas voses en la primera—el zoaca, es mejor.

## Verbales.

9ª Ay también tres es pesies—enlos en *or*, el *Ri*, en *Go* Sinpronombre ut *coozela*, el embiador, Sacase *Gocho* el metedor de *rigooa*, pormeter—La segunda delos acauados en *ijo*, estos setoman de press[te], prete° yfutu° con vn *Yela*, vel *Guela* ysin pronombre vt *Yelarizeela*. la embiadura de prss,[te] *Yelacoozeela*, la de preterito, y *Yelaguizeela* la de futuro hasense adjetiuos conel *Yela* y vn *naa*, vt *Yelanazeela* la cosa embiada; la terzera es de romanse de infinitivo el *Ri* en Li ut *Lizeela*, elacto de embiar, y en la Cierra el *ta* ut *Tazeela*, Yâdvierte que ay adjetiuos que formandose de verbos neutros, ypasiuos ban sin pronombre y el *naa* ânte puesto, ut *nazela* cosa embiada; *nayaapi* Cosa Subida.

## Verbos Pasiuos.

10 Todos los verbos pasiuos, segun Cordova â folio 18 y 24, estan enesta conjugasion detí—Y si ai âlgunos fuera deella sonpocos pero âdvierte quequando no Tienen pasiva seha de ir âl Verbo *racca* ó *nacca*, quees el Sum, es fuí—desta lengua, yeladjetiuo *naa* quelo determine vg.ª sí, *Roolobaya* no Tuviera pasiua dixeramos *nacca*, vel *racca nalooba*, estar, óser Varrido, esto Supuesto los pasiuos desta conjugasion seforman dela primera perzona de plural del pressente quitado elpronombre deplural, y puesto eldesingular, vg.ª *rizeelanetto*, quita el netto, y pon *Ya*, y dira *rizeelaya Bizeelaya*, *guizeelaya* ser embiado, porq.ᵉes regla general que los pasiuos hazen en *Ri—Bi—Gui*, excepto âlgunos quepor irregulares Tienen la pasiua enla primera ut *riguichija*, porquebrar como vara—essupasiua *rachea* serquebrada—*riguiitea*, oradar—pasiua *raatea* ser oradado—*riguixea* pagar, Pasiua *raaxea* ser pagado, *rosaaguia*, coser comida, Pasiua *raaguia* Ai otros Pasiuos en *Ri—Go—Gui*,—ut *roolaya*—bendesir Pasiua *rilaaya*, *golaaya*, *guilaaya* ser bendito-*Rozoogoya*, Pasiua *ritioogoya*- *Gorogoya*—*guiroogoya* ser cortado; Yporq.ᵉenesta conjugasion ai muchos Verbos iregulares, ydifisiles sus plurales, seponen estas dose reglas siguientes: yia lleuo dicho que es reglageneral que el Verbo que es irregular enel preterito Tiene las primeras perzonas dep lural deprss.ᵗᵉ, preterito, y futuro irregulares. Estos verbos ai (aun q.ᵉ pocos) q.ᵉ siendo regulares, varian enlos plurales vg.ª *Raapaya; Coopaga*, *gappaya* guardar, plural *riaappanetto*, *royobia riaaba*, *Rinaabaya—gonaaba*, *guinabaya* pedir P.ᵉ, *rittonabanetto—rochaaya*, *bechaaga—gochaaya* por cambiar, Plural, *rittoochaa;* Yadvierte que âca enesta Cierra son más vssados estos plurales en *Ritto bit-*

*to guitto.* âdhuc siendo regulares, Yassi el tiempo conelusso los enseña.

REGLA PRIMERA—*Baa.*

Baa
*Va* Siempre que despues deel *Ri* deel press^te sesigue *Baa;* enel preterito haze *La*, yenelfuturo *Cua*, ut *Ribaanaya—Colaanaya*, *Cuanaya*, hurtar yemplural hazen en *Ritto*, *bitto*, *guitto*, ut *rittoolayanetto*, *Bittolaananetto*, *quitolaa naneto*, y deâqui sacaras la pasiua (comoqueda dicho) *rilaanaya*, ser hurtado—*Ribaagui Colla—Cuaquia* Plural *rittolaaguinetto*, Pasiua *rilaguia*, ser puesto *Ribaagoya—Colla*, *cuagoya* rebuscar, carpintear—Plural *Ritolaagonetto* Pasiua *Rillaga* ser la brado, ó earpinteado —*Ribaapia gollapia*, *Cuaapia*—Con fesar la *fee;* estenoguarda enla Cierra esta formasion, sino como enel valle, *Plu^l Ribaa pinetto*, Pasiua *Ribaapia*, *pibaa quibaapia.*

2ª REGLA—*Be.*

*Be*
*le* Quando despues del *Ri* se sigue *Be*, el preterito haze *Le* y enelfuturo *Cue*, ut *Ribeea*, *goleea*, *Cueea*, sacar, Plural *rilleenetto*, Pasiua *Rileea*,—*billea—guillea*, ser sacado—Sacase de esta Regla *Ribechia —Coree—Cuechia*—llorar, ó llamar y *Ribea* por sentarse, que haze *Coreea*, y enel futuro *Cueea* si. guenla Regla deârriba, *Ribeeza—Coleeza—Cueeza*, por esperar, Plural *Rileezanetto—pilezanetto—guilezanetto* ser detenido.

3ª REGLA—*Bí.*

*Bi*
*chij* Quando despues del*Ri* sesigue *Bi* hazen el preterito en *chij* vt *ribibiia—cochibiia—guiibia* sacudir—plural, *ritto chinetto*, Pasiua *richiibia* ser sacudido Sacase *Ribiia—Cobiia—guibiia* porvolver, y *Ribiiagaya—Co—qui* ysus compuestos porâpar-

tarse; óâsercarse, *localiter* y *ribibaya—cohiibaya*, *Cuibaya* Subir ensima Plural *richii banetto*, âdvierte que estos verbos de *Ri—go—gui* siguiendoseles las particulas *Ba*, *be—bi*, suelen hazer el futuro en *Caa* vt *Cabibaya*, mesentare Cauallero *Cabcea* sacare—*Cabaanaya*, hurtarse, âunq[e] estos son poco vssados entrelos indios Cerranos.

### 4ª REGLA—*Goo*.

*Goo* *too* Quando âl *Ri*, se sigue *Goo*, vnas veses haze enel preterito *Yo*, yotras *Loo*, ut *Rigooya*, *Colooya* meter—Plural *Riloonetto Rigoobaya;* Chupar sigarro, *Travar*, ó estirar, Preterito *Gottoobaya*. futuro *Goobaya*—Plural, *ritoobanetto*—Pasiua—*ritobaya*. *bitoobaya*, *guitoobaya;* ser estirado, ó chupado.

*Za* *Xaa*

### 5ª REGLA *Za*.

Quando âl *Ri*, se sigue *Zaa*; enel preterito haze *Xaa*; ut, *rizaa caya*, *goxaacaya*, *guixaacaya* encontrar; ô âconteserme—Plural—rittoozaacanetto, y esta es pasiuo de *rozaacaya*, *Rozaannaya*, porparir, *Coxanaya*, *guixanaya;* Plural *rittoxanapeto;* Pasiua, *rizaanaya*, *bizaanaya—guizanaya* engendrar.

### 6ª REGLA *Ze*.

*Ze* *Xe* Quando âl *Ri*, se sigue *Zee*, enel preterito haze *Xee*, ut *rizeenia*, *coxeenia*, *guixeenia;* auarcar Plural, rittogeninetto pasiua *rizeenia*, *bi*, *gui*—ser âbarcado.

### 7ª REGLA *Zi*.

*Zi* *Xii* Quando âl *Ri*, se sigue *Zii*, enel pret[o] haze *Xij*, ut *riziia*, *Coxiia*, Coxer, Plural, *rittoxinetto*, Pasiua, *rixooy*, *bixooy*, *guixooy;* âssi ban sus Compuestos, *rizilaahua*, sospechar, *riziiguelaya*, condesen-

der, *rizibaneza*—âgradeser, ynota estos plurales, q[e] assi son enla Zierra, âdistinsion delValle.

*Zo* 8ª REGLA *Zoo.*

*Xoo* Quando âl *Ri*, se sigue *Zo*, enel preterito haze *Xoo*, ut *rizoobia*, *Coxoobia*, refregar—*Rizoopia*, *Coxoopia*, chupar el niño el pecho; Plural, *rittoxoopinetto*, Pasiua *rixoopia—bi*, *gui*, Ser Chupado.

*Gaa* 9ª REGLA *Gaa.*

*Taa* Quando âl *Ri*, se sigue *Gaa*, enel preterito haze *taa*, ut *Rigaapaya—Cotaapaya*, dar palmadas, Plural, *Rittootapanetto—bi*, *gui*,—*Rigaanaya*, *Gottaanaya*, por Cauar—*Ripaaya*, *Gottaaya*, *gaaya*, hechar Cosa liquida. Plural, *Rittoganetto*, Pasiua, *ripaaya*, *bi—gui—Rigaabia*, *Cottaabia*, *Cabia*, vngir, Plural, *rittogaabinetto*, Pasiua, *Rigaabia*, *bigaabia*, *Guittaabia* Ser vntado.

10ª REGLA *Gue.*

*Gue tee* Quando âl *Ri* sesigue *Guee*, enel preterito haze en *Tee*, ut *Rigueechia—Coteechia*—âbrazar; Plural, *Ritteechinetto* Pasiua *Ritteechia*; ser âbrasado —*Rigueea*, *Cotteea*—male dize Plural *Ritteechinetto*, Pasiua *Ritteechia*.

11 REGLA *Gui.*

*Gui chi ti* Quando âl *Ri* se sigue *Gui*, vnas Vezes hazeen *chi*—como *riguiteca—Cochitteca;* vel *Cotitea* quees jugar. Plural *richijnetto*, Pasiua,—*richiteea—pichij*—qui, Pasiva-—*ratea—Cotea—Gatea*—Otras Vezes haze en *Ti*, ut, *riguiba*,—*gotiva—guiba* Cozer ropa Plural *ritiibinetto*, Pasiua *ritiiba; piti—quiti*,—*riguineea—Cotinea—guiinea*, àporrear, *Ri*

*guichiia—gotichia,—guiichia*, quebrar, Como vara, Pasiua *rachea—riguixia,—Cotixia,—guixia*—pagar, Pasiua, *raxea*—vel *ritiixia*, Plural *ritiixinetto*.

## 12 Regla *ăă*.

*AA Cu-yaa* Quando âl *Ri*, sesiguen dos *AA*, hazen el preterito *Cuyaa*, ut *Riaaya—Cuyaaya—Riaalo—Cuyaalo*, âcabarse obra demanos, *Riaaquij*, *Cuyaaguii—Chapuii* quemarse—*Riazi*, *Cuyaazi—Chaazi*, meters elSol *Riaaya*, *Cuyaaya—Chaaya*, por ir. *Riaapia—Cuyaapia*, *Chaăpia* —Subir—*Riaaya*, se Saca por ser âzotado, que haze *Biaaya—guiaaya*, yeste no es Tan Vsado.

Y porque ai âlgunos Verbos, mas Tribiales, que otros y con mas dificultad, por ser irregulares, conjugaremos los Siguientes—*Riaaya*, quando es por ir—*ut sic—rielo—riieni*—Plural *rienetto—riele*,—*rieni*, Y no mas.—*Riaaya*, vel *Zeeaaya*, quando es ir actualmente, haze *Zeelo*—vel *huazelo*, futuº *Chelo*—quando significa ir âlugar; ó Cosapropria, es *Riaaya—biaaya—guiaaya rielo*, *rieni;* Plural, *rioonetto*, *rieele—rieeni;* y enplural hazeTambien, *yohonetto*, imperatiuo, *biee*—Plural, *Cola guioonetto*, vel *Laguioo;* quando significa irâparte ô Cosa âgena, es âssi; *Riaaya—ricelo—rieeni*, Plural, *rioonetto*, preterito *Cuyaaya—Cuyeelo,—Cuyeeni*, Plural *bioonetto*—2ª Voz, *Ziaaya*, *Zieelo*—3ª Voz, *huyaaya—huyelo*—futuro, *Chaya*, *Cheelo*—Plural *hoonetto*, imperatiuo, *Cuyee*, Plural—*Coleechaao*—vel *colechee*; los demas Tiempos siguen elRigor de su formasion.

El otro es *Riinia*, por desir futuº *gonija—guinija*—Plural *Rinijnetto—binii*, *guinii*. esto es desir Tu, â mi, y io, âti, quepor desir â otro es *raapia*, —*Riniia*, yo digo âTi—*renaalo*, *renani*, Plural *rinijreo*, Preterito *gonija; gonaalo*, Plural, *guiniireo*, Imperatiuo, *Gonaa* vel *Gonii—Coleguinij*—otros

at q[e]son *Rizaaya*, *gozaaya*, *Zaya*, vel *Chaya*, ir ó andar, Plural *rioo*, vel *richoonetto—Ritteea*, *goteea*, *guiteea*, Sobrepujar, Plural *rito tee netto*, âca enla Cierra; *Rotoochoa*, *betoo*, *gottoo*, âfilar. plural *rittoo cho netto Rolalaya—Belalaya— Colaalaya*, derramar—Plural, *rittolalagnetto--roochooa; gochooa*, futuro Tambien, *gochoa*, Plural *rittoochonetto.*

Notta porultimo, que deel Verbo de existensia *rizooa*, que significa estar, ut*Sic*, Se compone en el Valle el Verbo *Rizooba;* que es lo mismo: Pero enla Cierra ânteponemos el *Baa*, y desimos *Baazooa—Bayooa*, *Bayooe;* Comvirtiendo la *Z*, en *Y—bazooa—nij*, âqui estoi—*bayoe*, y *hoo* esta en su Casa.

Ba—Be—Bi—Go—Za-—Ze—Zi—-Zo—-Ga-—Gue—Gui—AA—la—le-—Chij—tolo—xa—Xe—Xi—Xo—ta—te—-Chiti—Cuyaa—-estas Silabas, comprehenden las dose reglas de ârriba.

Las clazes de la prim[a] conjugasion en Substansia son:

Laprim[a] de los Regulares q[e]hazen los Plura[s] en *ti*, pietc—*riaananetto.*

La 2[a] de los irregulares enplural, *raapaya*, hazen *Riapatono.*

La 3[a] delos irregulares enplural, en *rito*, *bito*, *guito*, ut *ritoonachij.*

La4[a] irregulares en singular; hazen en *rito*, *bito*, *guito; ritaago.*

La 5[a] de los de *Raaya*, en plural *rito*, *bitó*, *guito*, ut *ritootanetto.*

---

## Quarta conjugasion

*Ro—Be—Go.*

INDICATIUO;TMPOPRESSENTE.

1ª Yojunto—rotoopaya—rotoopalo—rotoopae—etcetera.

PRETERITO IMPERFECTO.

Yo juntaua—Betoopaya—ragaaca—vel Rootoopaya.

PRETERITO PERFECTO.

2ª Yojunté—Bettoopaya—2ªVoz; zootoopaya; 3ª Voz; huetoopaya vel huatoopaya, Su Formasion ut Supra.

PLUSQUAM PERFECTO.

Yoauiajuntado—Bettoopaya ragaca—vel Zettopaya—vel huettopaya; por los Tres preteritos; Vide utSupra.

OTRO PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO.

Yo auia juntado—Zottoopayabati—Bettoopaya —vel huaatoopayabati, son los Tres preteritos, y el vati.

FUTURO IMPERFECTO.

3ª Yo juntare—Gottoopaya—Gottoopalo—ut Supra.

FUTURO PERFECTO.

Yo âvre juntado—Bettoopaya—vel zootoopaya bati; vel huatoopayabati—es como elPlusquamperfecto.

4ª IMPERATIUO.

Junta tu—Bettoopaya—Plural Colegottoopa—vel Laagottoopanetto, su formasion es como enla primera—Y notta que (como dije ârriba) los regures desta conjugasion enlos plurales van Tambien â Re—Be—Gue.

OBTATIUO, O SUBJUNTIUO.

5ª Yo junté—Gottoopaya—ha!—vel chibaala; gotoopaya.

PRETERITO IMPERFECTO.

6ª Yo juntara, juntaria, y juntasse—niootopaya—utSupra.

PRETERITO PERFECTO.

Yo âya juntado—Zootoopaya; vel guetoopaya—vide utSupª

PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO.

Yohuvieray huviesse juntado—Zoototoopayavatí; vel huatoopaya--vel Bettoopaya—pʳ los Tres preteritos, segun la notiˢⁱᵃ

INFINITIUO.

7ª Juntar—Gottoopa—es el futuro vide utSupra.

PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO.

Aver juntado—niootopa—es el imperfecto de Subjuntiuo.

### FUTURO PERFECTO.

Aver de juntar.—Gottoopa—Futuro sin pronombre.

### GERUNDIO DE GENITIUO.

8ª Ora es de juntaryo—ralagbee gottoopaya—del futuro.

### GERUNDIO DE ACUSATIUO.

Bengo âjuntar—-Zeelagtoopaya—vel zeelag gottoopaya—vel Zelaghuettoopaya—por presste prete.º y futu.º videntSup.ª

### GERUNDIO DE ABLATIUO.

Estoi juntando—huaaxottoopaya—vel bazootopaya—juntando yo—vel huazóotopaya, que es el absoluto—Notta âqui que los Verbos de dos Silabas deesta conjugasion, quando Tienen Verbos que los determinen, el *roo*, bueluen en *Yoo*, vg.ª estan cantando zoziyoolani.

### PARTICIPIO DEPRESSENTE.

El que junta ojuntaua; nirootoopa; vel ta.

### PARTICIPIO DE PRETERITO.

Cosa junta—-Tabitoopa—es de pasiua; como arriba.

### PATICIPIO DE FUTURO EN RUS.

Cosa que ha de juntar—Tagotoopa; vel nigootoopa; ut Supra.

PARTICIPIO DEFUTU°ENDUS.

Cosa que ha de serjunta—Taguittoopa—como arriba.

VOS DE POTENSIALIDAD.

Yopodrejuntar—Zotoopaya—Yo podre ser junto, Zaatoopaya suexplicasion esta enla primera.

VERBALES EN OR.

El juntador—hueetoopa—Sacase, pene, hueé, que es eldador de rohuia—Los segundos, los en *ijo*—la junta Yelahueetoopa, bantambien van â pres[te] prete° y futu° utSupra; los 3[os] deinfinitiuo—eljuntar, letopa,—Xilaettoopa—los âdjetiuos delos Pasiuos, el Rij en *noo*—ut *noolaaba*, Cosa Cantada, y tambien en *naa;* ut *naattoopa*, Cosa junta remitome âla primera, y âlos adjetiuos.

## Verbos irregulares.

9ª Estos hazen el preterito en *Bi*, y los plurales en *Ri—bi—gui*—ut *roolaga—bilaya—golaya*, Cantar, plural *rillaanetto*—imperatiuo deplural Cantad vosotros *Collegolla*, Tambien significa ilar ó torser—*Roaya; Biaaya—gooaaya*—Cargar, Plural *riyaanetto—Roonnaya—Binaya—gonaya*—oiryllorar—Plural *rinnanetto—Roochaaya* Trocar vna Cosa por otra.—Plural rittoochanetto.

Y notta que estos para los verbales en *or*, hazen el *huee* en *huij*, ut *benehuijlla* el canttor, *benehuijaa* el cargador; y lo mismo en los Gerundios de âcusatiuo ut *Zelaghuiilla*, vengo â cantar ópor cantar &ª

Notta que los Verbos deesta conjugasion que despues del *Roo*, Tuvieren âlguna deestas particulas, Za—Ze;—Zi—Zo— los pasiuos la pierden—

*Za* en *Zaa*, ut *Rozaaya*, por hazer obras demanos discretas—Pasiua—*riaaya*, perdió el *Za*, sacase *Roozaacaya*, porestimar, que es supasiua rizaacaya—
*Zé* En *Zee*, ut *Roseegoya*, pasiua *rieego*, ser Serrado
*Zii* perdio el *Zee* En *Zii* ut roziaania, aumentar—Pa-
*Zoo* siua *riaanija*, perdio el *Zii*—En *Zoo*—ut *roozohuija*—vel *roozolaya*—Pasiua *rohuija*, ser âpegado, perdio el *Zoo*—Sacase *roozoqâya* por ovedeser que es su pasiua *rizooa*, quees ser obediente, y el âgregado de lo que ôbedese, ut *rozooaticha*—óvedesco â tu mandado.

Estas son en Substansia lasReglas que moralmente se pueden dar, para hablar con perfeccion esta lengua: Los irregnlares, y modos, y fraces, y metaphoras conque los indios se explican; El vso lo enseña, y cada dia âi mas que Sauer; pues es, esta, vna lengua como dize Cordova, mas difusa que la castellana y latina.—Para los Verbos, impersonales, y neutros âtiende âlos significados, y por ai los conocéras, &.—Hoc sit âd Laudem, et gloriam, ómnipotentis Dei, et Deipare Maríe Virginis, et ómnium Sanctorum, et Sancta: rum Dei. —Amen.

**Fin del Arte Zaapoteco Cerrano.**

---

Se acauo á 14 de Junio de 1704.

# PROEMIVM.

## ILL[ME] AC R[ME] PRINSEPS.

Ab exordio Domine patronu initium Conmemorantes: Primus quidem Cruciatus extitit, sudorille sanguineus, et tristitia Vi summe doloris, quo interius anima illa santissima pre mebatur ;nunquam enim, talis sanguinis sudorinter homines Vissus est. (huics anguini óperam, istam, et Animam meam consecro) et quambis Consensu patrum, Caussas istius sudoris Aaflictionis conquirant; inter zeteras, Titelmanus et Dibus Hilarius interpretantur illa Verba Mathei Desimo Sexto Capitulo, Vbiait *asnmpto Petro, et duobus filiis Zebedei, Cepit trist aré,et mestus esse:* Quia proillotunc christus Dominus, Consideranat Se esse Animarum Curam et Custodem Dissipulorum; quos sibi atulerat; Sic inteligit Hilarius; *á sumpto Petro, Jacobo, et Joane, Cepit tristari; ergononantea tristus est, coniam á sumit et eis mestus esse, cepit á Sumptu;* âtqueita non dese órta est; tristitia sed de his quos asumpserat orta est; Vere etenim grauissimum honus est, esse ministrum, seu Curam ânimarum; taliter quod in Setione Vigessima quarta Conestis tridentini Cum de Curis animarum agitur ait; *quod est honus angelicis humeris formidandum*—Sed inhac tanta cordis Christi âgo-

nia, Cœternus Pater dilectissimo fillio missit Angelus de Celo confortans eum; Videuatur Vtnessese tantidoloris Solatium, Angelus âlaturum.

Nonaliter âd comfortationem et adsolatium Curarum ânimarum; Prelatus hic Angelus, â Deomisus est, Vt inaflictione, Ministrorum, et in Spiritualibus nesessitatibus indorum, conquirant suum idoneum Ministrum; et deore eorum, audiant et inteligant Verbum Dei in ipsorum idiomate.

Est etenim Lingua indorum mobilis nesesarissimus, âd doctrine inteligentiam; Vnde Apostolus âd Romanus cic ait *fides enim exauditu est; áuditus áutem per Verbum;* quia per aures ad precordia fides per Verba predicationis peruenit; ergo si lingua non proferet Verba nulatenus introiret fides âd corda.

Labor et Dolor etenim est imperitialingue âlliene; hec Castissimus Joseph. In egipto sentiebat, et de plorauat; *linguam quam nonnoberat áudieri* et hic est ratio de plorantes Prophetes *parvuli petierunt panem et non erat qui frangeret eis.* aussus sum âdane Palestram quambis timoratus confixxus in Domino, qua in idiomate *del Valle*, et *dela Cierra* ter q quaterq institutionem et colationem Curatorum óbtinuy, et inuno âltero q idiomate Vigessimum Septimum annorum consumpsi Regulis grammaticalis in Arte una cundiferentiis in Idiomatibus proferam et explicauo; sic Deus me adiubet, et intersesionis Dei pare Marie Virginis qui Semper patrotinia mihi impertrabit ad Laudem ómnipotentis et profetis Proximi mei.

**AMEN.**

---

# ARTE

## En Lengua Zaapoteca del Valle

### CAREADA CON EL ARTE, CERRANO,

PARA LA NOTA DE

# SU SIMILITUD Y DIFERENSIA.

---

### Capítulo primero del Nombre.

1ª Assi como enla latina, tiene esta lengua del Valle, las ocho partes dela orasion, combiene â Sauer—Nombre, pronombre, Verbo, participio, preposision, âdverbio, interjesion yconjunsion.

2ª Los Nombres, vnos son substantiuos, otros âdjetiuos, y vnos yotros son indeclinables; y para diferensiar, el singular deel plural, seles junta âlos Substantiuos, vn nombre colectiuo que lo determine, vgª eneste nombre *Pini*, que significa el muchacho, para diferensiar el singular del Plural, diremos ensingular *TobiPini*, vn muchacho, y en plural *Zianni—Pini* muchos muchachos, el *Tobi* y el*Zianni*, son los colectiuos, que diferensian el singular deel Plural.

3ª Hemos dho q son indeclinables; sacansse deesta rregla tres nombres qᵉ tienen alguna declinasion

que son *Bixooze*, el Padre; *Xoze* que es tambien el Padre, y *Bexooaana;* que es el Señor q$^e$ en el Vocatibo haze; *Bixooze; Rexe* y haze; *Xiyti;* vel *Rete*; y *Bexooaana* que haze *chaana;* en esta haze *xuaana.*

4ª Estos Nombres Substentiuos, Vnos sonpropios, Yotros âpelatiuos; Los propios, como *Zaachila; Lohuaana:* los âpelatiuos como *beni*, el hombre; *Mani*, el Animal: âi otros Verbales que diremos despues para Mayor claridad &ª

## Del Nombre ádoJetiuo.

5ª Los Nombres âdxetiuos comienzan en una de estas particulas; *Na; Ne; Ni; No; Ya; hua;* Vgrazia.

Na—ut *naati*, Cossamuerta; &ª
Ne—ut nezaacalachi; Cosa âlegre &ª
Ni—ut ni niyci; Cosa crezida &.ª
No—Vt moocha; Cosa mesclada &ª
Yaa—Vt Yaaze; Cosa Negra &ª
hua—Vt huacahui; Cosa óbscura &ª Yse adbierte q$^e$el adJetibo q$^e$ comienza en *Yaa;* permaneze entero en composizion; Vt *beni Yaaze*; el Negro—*getta yaati*; tortillas blancas; Ytambien Notaras q$^e$ los Nombres sesuelen poner en lugar de Verbos; Yseles subentiende el Sum, est, fuy deesta lengua; Vt *nanaya;* Yose—*deraccanaya* que quiere dezir Soy el que see; Ynotta quedize Cordoua fol: 12; q$^e$ enestos âdJetiuos nosepuededar regla tan General q$^e$no padezca muchas esepziones, yasi elVso los enseña &ª

## Del Pronombre.

6ª Ay dos Espezies depronombres, Vnos primitiuos, y otros deriuatiuos; Los primitiuos son endos

maneras, unos por si solos, y otros encomposision; losque sen porsi solos, siruen sin âdizion; Vgr.ª

Naa—Yo—tonoo—nosotros.
Luy—tu—laato—vosotros.
Niquee—aquel—niquee—âquellos.

Los primitiuos en composision, nosignifican por si solos, sino qᵉ se juntan ânombres Substantiuos; ad Jetiuos pronombres deriuatibos, y Verbos, Y son los siguientes

Ya—Yo—noo—nosotros.
Lo—tu—too—uosotros.
niy—aquel—niy—aquellos.

## Exemplo de Nombres substantiuos, con Pronombre.

*Rizaanaia* mih.ª; pizaanalo—tu hermana; pizaanato—vuestra hermana; pizaananiy—herma, deaquel; pizanani—hermana de âquellos.

## Exemplo enNombres adoJetiuos.

Naziynaya—Yo hauil—naziynano—nosotros.
Naziynalo—tu hauil—naziynato—uosotros.
Naziynani—âquel—naziynani—âquellos.

## Exemplo enNombres deriuatiuos.

Yoobia—Yo mismo—Yobino-nosotros mismos.
Yoobilo—tumismo—Yoobito-Vosótros mismos.
Youini—âq[l]mismo—Yobini—âquellos mismos.

## Exemplo deVerbos Compronombre.

Raccaya—Yosoy—raccano—nos ótros Somos
Raccalo—tuheres—raccato—Vosótros Sois.
Raccani—âqueles—raccani—âquellos Son.

Nota queelpronombre primitiuo *Ya;* pierde la *Y* quedando sola la; *A;* entodos los pro nombres substantiuos ád Jetiuos, pronombres deriuatiuos, y Veruos detodas quatro conxugaziones queâcauan en *E;* ó; en *Y*; Vgraª *Viche* es el hermano; y para dezirmihermº; hauiamos dedezir; *Vicheya;* Y no dezimos sino, *Viehea*; lomismo esdelos âcauados en *Y*, como *Lichi*; qᵉ es la Casa; y para desir mi Cassa auiamos dedezir *Lichiya*; Condos *YY*; Ynodezimos sino *Lichia* perdiendo una—Notta que enlos Veruos suelen quitar esta *Y*; quedando sola la *A;* de el pronombre, Vt *raagoa*;—pro; *raagoia Coloa*, pro *Cooloya*; qᵉ es poner. Vt sic.

7ª Notta que en lugar deel *tonoo*, Y *noo*, de los Plurales; Vssan Vn *Na*; qᵉ Comprehende mas, Yes termino reuerenzial, y copulatiuo absoluto Vt *xiuitoona* Nuestro Dios âbsoluto detodos; *Vixoozena* Nuestro Padre; *Xixehuaanana*; Nuestro Señor ezita Cordoua.

## Pronombres deriuatiuos.

8ª Deestos âytres espezies, unos posesiuos, ótros deMonstratiuos y otros reziprocos, los posesiuos Son los siguientes

Extinia—equibale â *ameus*, *mea*, *muem.*
Exteenilo—equibale â—tuus, tuua, tuum.
Extenini—equibale a—Suus, Suua, Sum.
Extenitonoo—eqviuale—ânoster, nostra, nostrum.
Extenito—equiuale âuester, Vestra, Vestrum.
Extenini—equiuale âsuus, suua, suum; ô em plural âille, illa, Ilud Ytodos estos siruen â masculinos, femeninos y neutros &ª

Nota quesin copan este *estenia* anteponiendo âl Substantiuo un *Xi*, entodas Suspersonas; Vgrª, *Xipiynia;* mi Muchacho; *Xipiynilo &ª*

9ª Los demonstratiuos son; *niriy; niy—Xiy—*Sirve

â *hic—hec—hoc—ôâiste—Ista—Istud*—en singular, y plura; adbirtiendo q<sup>e</sup>el *niriy*; sepone âbsolutamente demostrando; *este*; *esta; ô esto.*

10 Alos reziprocos sirue este Nombre *yoobia;* que es el *Ipsse*; *ipssa*; *ipsum*; Ypospòniendo estas particulas; *Pe—ó—Caa*, hequiuale â *ipssomet* Vt *Yoobipea*—Yo mismo Yno otro—Vel *yoobiycaa*—Vsan tambien estas Particulas *Laa*; Vel *Laaca* haziendo relazion dealgo; Vrgr.ª hubo un hombre rico, este tubo unHixo—sedira, *Coxiynabaani tobi benexiyxeene*; *Laâccabeni Cooppani tobixiynini.*

## Delos relatiuos.

11 Deestos, Vnos son meros relatiuos, otros Intherrogatiuos, y ótros âbsolutos—relatiuo es *niy*, q.e sirue â los tres generos, en singular y Plural.

12 Los Interrogatiuos Vnos siruen para Cosas animadas; que son *tu*; Vel *tuxa* q.e equibalen a-*quis uelqui*-Vt *tuubeni?* q.e ómbre-*tuxomani?* q.eanimal-*tucaxa*;? quien mas; Vel *tuxooxa*;? Vel, *tu zeloobi*-Para Cosas ynanimadas *xiy* Vel *xiyxa—Vtxiy*; *xoba*? quemâs *xiyxaquichi* quepapel?—Ay otros queson *Coota*—y *Cootaxa*; Yestos Siruen para animados, y no animados; Vt *Cootabeni,?* qual delos Sujetos, *Cootaxaneza;?* qual delos Caminos—En los Inanimados Vssan; *Xiycaxa*? Vel, *xiyxoxa?* Vt *xixoxa*, Vel *xicaxa pexihuilo*;? enque mas Pecastes—Los âbsolutos son losquenoazen relazion, ni siruen parapreguntar, son endos Maneras; para Animados, e, Inanimados—Para animados *tooti* Vel, *tootila*; equivale a *quisquid;* qualquiera q.e Vt *tootibeni* qualquier hombre—*tootilamani;* qualquier ânimal; Para Cosas Inanimadas; *xity* Vel*xiytila* Vt *xiyti xooba;* qualquier Maiz, *xiytilaquie*; qualquier piedra &.ª

## Delos Nombres Comparatiuos.

13 Estos setoman deel positiuo, âñadiendo ántes, ó despues Vn *zeelazi;* Vrgª Bueno es Pedro, pero mexor es Juan diremos *huazacca* Pº, *zelazi* Joan; ymexor seaze conla particula, *ti*, Vt, *huazacea* Pedro; huazaccati Juan.—Tambien estas particulas *Ci*, y *Cicca*, Y *laa*; pospuestas azen comparatiuo; Vrgª Blanco és este Papel, pero mas blanco es el ótro, Sedira; *huaquychi*; *quichiriy*; *huaquiychize*; Vel *huaquiychicica*; Vel *huaquichilaa zetoobi;* andeyr Siemprepos puestos,

## Delos Superlatiuos.

14 Estos seazen posponiendo alpositiuo Vn *tete* ó un *too* óun *ziroo*; duplicado; Vgrª Grandissimo Pecador, Sedira, *naxiy huitete*; mui deMañana; *rizilatoo*; grandissimo bellaco: *huicheeaciroociroo*; Tambien duplicando Vn *ziaani;* hazen Superlatiuo, como muchissima Jente—dizen, *Ciani*, *Ciani beniati* duplican tambien las dicziones deArriua; Vgrª *Cillatootete*, mui, mui, demañana; el *Crubinazauca*, de Cordona, rrarissima vez Vsan los Indios sinoes en *xonijes* ó; razonamientos;

Delos partizipios Potenziales; Veruales; yadueruios sedira ensus lugares; quando tratemos de el Verbo parair contoda Claridad.

## Preposiciones deAcusatiuo.

15 Ponemos estas preposisiones no porque rijan cassos, pues hemos dho qᵉ todos los Nombres son Indeclinables, Sino paradar Conestas proposiziones, alguna declinazion mediante estas particulas, como tiempos de, *el*, *La*, *Lo*; Yson las que se siguen:

*Ad*—loo—vel rua: Vt loobeni—rua quigo
*apud*—Iden—rua Vel loo.
*Ante*—Loo Vt riteteni looquira; seauentaxo á todos.
*Aduersus*, Vel *áduersum*—niracca looni; q[e] esta enfren[te]
*Cis*—*Citra*—dela ó tra parte—xijchoo—vel quichoo.
*Cixziter;* pocomas, ómenos—*cica*—*cicato*—*pecati*
*Cixca*—*circum;* encontorno—huabij—caabij.
*Contra*—q[d] aduersus--Casteluz quod contrauos.
*estchoo ptee rizacalani.*
*erga*—loo—niateni—niaque; Vt niag Dios, por Dios.
*extra*—Xiche—Xichoo—Vel rua.
*Inter*—lahui—laate—too—Vt *pebani loo*, l, *lahuibenegotí.*
*Intra*—lijo—Vel laani—laaniquieba, dentro del Cielo.
*Infra*—xaana—quete—chij.
*iuxta*—caxe—caxegaa—hnaala—Cachijna.
*juxta*—*prosimiliter*—cica—Vt cicagonija—como dije.
*ob*—quelani.
*Preter*—nolcay—dirase—*laniacani.*
*Pone*—detras—xicheni—xanani—Cohoni.
*Per*—niateni—Vel nialani.
*Penes*—en señorio—loo Vel Looni.
*Post*—Sies personal, xicheni—cohoni—xichoo.
*Post*—despues—temporal—hualooxi—huatete.
*secumdum*—Sicca.
*Supra*—loo—Vel—chibani.
*trans*—Vt Supra—xichoo—quichoo.
*Versus*— *Versum*—hazialla—Zee--Zaa—ruaque.
Vltra—Zeelazi—*Non* acati, á zootichij.

---

## Preposiziones de Ablatiuo.

16 *A*—xiiteni—Vt, Coxija xiteni Pedro.
*Ab*—Vt Supra.
*Absque*—Zacca.
*Cum*—ñee—laani—Instrumental; *nij cotijnia.*
*Cnm*—quando—chij—chij quie.
*Coram*—publice—looni—Vel—haatee—huaa-taana.
Clam—oculte—huaacachi—huaa laana.
*De*—xijteni.
*ex*—idem—Vt salio desu Casa, *prixijeni, xilichini.*
*Pre*—superioridad—xitete—Vel niateni.
*Palam*—looni—huatete—hueniloo.
*Sine*—Zacca.
*tenus*—Cicca.

Nota qᵉ aunque enpartes son nesesarias, estas preposiziones, y conJunziones, qᵉ trauen y áten las órazīones; dize Cordoua; Yla esperienzia lo enseña, qᵉ muchas uezes nolas usan los Indios; *porque ellos arrojan bocablos sueltos*, sinconjuziones, nipreposiziones, qᵉ mientras mas Conjuziones pusieremos; mas, y mas, escurezeremos la sentenzia; y menos nos entenderan; zita Cordoua fol63.

## Inter Jeziones.

17 A?—ha,chibaa?—hee? Vt *hachana Dios hee?* no aimas entre los deel Valle.

## ConJunziones.

et—cheela—nee—laa; pospuesto Vt beni nabaanilaa, beni cootilaa;—*laani cicca*—*Autem*—Caani—Vt Caani xtichayoobilo.

Aduiertase q^e *laa* antepuesto es disyuntiuo Vgr^a. *Pedro o Joan?* sedira *Pedro*; *laa Joan? Ergo*, Vel *igitur*--noleai---Sedira *quelanij*, Vrg^a.—-elqueno sirue â Dios secondena; tuno sirues â Dios, luego tute condenaras Sedira—*Beni yacoa rooni china Dios*, *rieeni Caabilla; luy yaccaronilo* chijna Dios; *quelaanij;* cheealo Cabilla.

## Numerales.

18 *Vno—dos—Tres—tobi—-tioopaa—-choona—-&^a.* vide Cordoua: Pero contando razionales—diras *toobibi—tioopabi—chonabi*—Ycontando Animales, diras *toobima—tioopama—Vel toobime*; *tioopnme*— posponiendo smpre el *ma* ó, el *me*—Note mucho el Ministro; lapropiedad, Terminos, yfrases, con que se esplican los Indios; porq^e enla propiedad de los terminos consiste toda laynteliJenzia; pues tiene terminos, ymodos tan Singulares; y metaforas q^e Como dize Cordoua enel fol. 66—ni enla Latinidad; ni enlo Castellano, los vsamos—entre sus modos; es el Vno, q^e quando dizen loque uno esta aziendo; Siempre explican, elmodo yla postura, que tiene q^do loaze; yno hablan sino es coneste modo. y asi responden; esta empie, esta Sentado, haziendo latal oosa—esmenester vsar tambien delos terminos propios; q^do, son *locales* ó diseretos, Ypoliticos pongo Exemplo, eneste Termino, *laahui*, q^e es *enmedio*; estoes *local*, ysidijera *enmedio de mis pensamientos* nohauia dehusar de *laahui*—sino *loo —quelarolaaba laachia*; por Nazer—ayVn Verbo *raalaya*—y para Nazer el *Sol;* es *rilaania*, y este seussa para nazer *Cabellos* – Nazer *diuiesos*—nazer *dientes*--y nazer *Pollos* delos *Guebos*, y de todas las aues &^a. Poracabarsse óbra de manos material; Vsamos el Verbo *rijlooxia*;—*colooxia*; y para acabarse óbra discreta rozealoa *rozalaaloozaaya*— Vel *reexaa*—uel *reezaa*; paraácabarse cossa como Thela; ó acauarse la Vida; Vssan deel Verbo—*ro-*

*toobia*—ácauarse la q^{ta}, dizen *rizaa—quizaa*—de suerte q^{e}seade átender áestas propiedades, y baste para fin del Nombre, &ª

## Deel veruo,—Capitulo Primero.

Ay enesta lengua lasmismas Espezies deVeruos, q^{e} enla latinidad; Ytodos los pressentes deIndicatiuo, empiezan enuna deestas quatro *silabas* ó *particulas*, Combiene á saber; *ta; te; ti; to*; ádVirtiendo q^{e}estas *TT* (Como dixe arriua) sepronunzian Como *RR*; pero como *minusculas*, enmedio de diczion; yasi empiezan todos los Verbos en *ra*; *re*; *ri*; *ro;* yaun de estas particulas Serreduzen, *las quatro conJugaziones*; Yson como se Siguen;

1ª *Ta*—pres^{te},—*Co*—pre^{to}—*Ca*—fut^{o}
2ª *Te*—pres^{te},—*Pe*—pre^{to}—que—futt^{o}
3ª *Ti*—pres^{te},—*Co*—pret^{o}—qui—futt^{o}—Vel *Ca*.
4ª *To*—pres^{te},—*Pe*—pret^{o}—*Co*—futuro.

Ay enesta lengua Veruos acctiuos; Pasiuos; Neutros; reyteratiuos, Compulsiuos, eimpersonales; detodos losquales trataremos eneste Arte— Notta q^{e}todos los Verbos detodas Cuatro Con Jugaziones, regularmente,notienen mas que tres tiempos, q^{e}son; *press^{te}*; *preterito y futt^{o}*; Yaunque tienen ymperatiuos de Singular, y plural; Presente y preterito ymperf^{to}; desu Jutiuo; Gerundios y partizspios; todos estos seforman, deáquellos tres tiempos, Press^{te}, y Prett^{o}; yfuturo; ó; anteponiendoles, ó posponiendoles; ó quitandoles álguna Silaua, ó, particula, como lo ueras claro ConJugando Este Verbo áctiuo dela Primera.

## 1ª Verbos Acctiuos: Primera ConJugazion.

INDICATIUO; TIEMPO PRESENTE.

2ª Racañeea—Yo ayudo—Pl; Racaneetonoo—nosotros.
Racañeelo—tu aiudas—Racaneeto—Vosotros.
Racañeeni—áquel—Racaneeni—áquellos.

PRETERITO IMPERFECTO.

3ª Yo aiudaua—*Racañeetia*,—Vel *Cocaneetia*.
Formase deel preste; con un *Ti* pospuesto. ódeel preterito conel *Tij* qe leaze ymperfecto; Yesta es regla general, para losdemas ymperfectos deindicatiuo, de las demas ConJugaziones.

PRETERITO PERFECTO.

Yo aiudee; óhe aiudado—Cocaneea—Cocaneelo —Cocaneeni—cocañeetonoo, Cocaneeto; Cocanini.
Aduierte qe enesta lengua Vsan de ótros dos preteritos qe corrresponden álos romanses—*he aiudado, ó hube áyudado*; El Primero Seforma deel presente; el *Ta;* en *cia*—Yasidira, *Ciacañeea*, he aiudado—ElSegundo el *Ta* del presente en *huaya* —Vt *huayacañeea*; hube áyudado—En las demas ConJugaziones ay losmismos Pteteritos, formados deel presente con distintas particulas; lasquales se contienen enestas Silauas:

1ª Primera—Ta—Cia—huaia.
2ª Segunda—Te—Cie—hue.
3ª Terzera—Ti—Ci—hua.
4ª Cuarta—To—Cio—huayo—Vel hueyo.

Cuia explicazion hedho arriba; y pongo exem-
1ª plo, entodas quatro ConJugaziones; Vrgª—*Ciago-*

*ya*—hecomido—el *Ta* en *Cia huayaagoya*—hube comido—el *Ta*; en *huaya*.

2ª En la Segunda el *Te*—en *Cie*—Vt *cieecheela*; heallado—*huecheela*, el *Te* en hue—hube allado.

3ª Enla Terzera el *Ti*, en *Ci*, Vt *Ciquijbaya*; he cossido *huaquij baya*—Vbe Cossido, el *Ti* en *hua*;

4ª En la quarta el, *To*, en *Cio*, Vt *cio loobaia*; he barrido—*huayoolobaya*; el, *To*, en *huaio*; Vel *hueio*; Yadbierte que estos Segundos preter^os^, se usan Prinzipalmente en yntherrogatiuos; Zita Cordoua &ª

PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO.

5ª Yo hauia âyudado—*Cocañeecalaia*; Vel *huacaneecaya* Vel; *Ciacañeecalaya*. La primera Vos es de preterito; Ynter puesto el *Cata*—En 2ª Vos; el *Co*; buelto en *huaia*, Interpuesta Laparticula, *Cala*; enlaTerzera Vos; en *Co*; en *Cia*—Intherpuesto *Calaya*; q^e^ bienenaser Los Segundos preteritos, con esas particulas; yadbierte Cordoua enel fol 75 q^e^ estas Particulas; *Ci*—*Cia*—Y *huaia*, Siruen â todos los plusquam perfectos; de Indicatiuo, ysuJuntiuo; aunque pocas bezes vssan los Indios de las particulas *Cala*; ó *Calaaia*; &ª

FUTURO IMPERFECTO.

6ª Yo aiudare—Cacañeea; formase deel presente, el *Ta*; bel to; *Ca*; &ª

FUTURO PERFECTO.

7ª Yo âbre âyudado—*Cocañeecalaia*; *huacañeecaya*—Vel *Ciacaneecalaya*—escomo el plusquam perfecto Y segun loque sele aiunta; ledetermina; ó accion pres^te^ ó preterito &ª

### IMPERATIUO.

8ª Aiuda Tu—Cocanee—formase deel Preterito perfecto de Indicatiuo quitado el pronombre: emplural seforma deel futuro antepuestas estas particulas, *Cola*, Vel *Laa* Vgrª.; Aiudemos nosótros, la *Cacañeetonoo*—Ayudad nosótros—*Cola cacañee*— Pero âdbierte que ensegundas personas deplural sepone pronombre;Vgrª.—Ayude â aquellos—*Lacacanenini*; Yestaes regla general para las demas conJugaziones; algunas bezes enlas segundas, y terzeras personas deeste plural deeste Imperatiuo, seuanaél *futuro*; sinparticulas, Vt Ayuden âquellos—*Cacañeni*.

### OBTATIUO, ô SUXUNTIUO.

9ª Yo ayude—Cacaneea—es deelfuturo Imperfecto; ósi Yo âyude—ha? *ni cacaneea* Vel ha? *tiueela cacañeea?* es el mismofuturo Conlas particulas;*hani* Vel *tibela*; qᵉ hazen obtatiuo.

### PRETERITO IMPERFECTO.

10 Yo ayudara, ayudaria Yayudase—*niaccaneea*; formase, deelpresente deIndicatiuo; La *T*; buelta en *Ni*; ha? *tiuela niacañeea!* ósi yo aiudara; Yesta es Regla geˡ para las demas ConJugaziones;—Notta de Camino qᵉ laparticula *niaca*; pospuesta, desazen yniegan La Significazion; Vgrª.; hauia deAyudar; yno ayude; Sedira *niaca—neca—niaca*; Y asi es entodos los Verbos, y entodos los tiempos, que Siempre el *niacca*, desaze yniega lo dho.

### PRETERITO PERFECTO.

11 Yo aia âyudado—*Cocaneea*—l, *Ciacaneea*; formase deel Pretherito perfecto de Indicatiuo; óde

su Segundo preterito, yasi es enlas domas Conxugazionès.

PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO.

12 Yo vbiera Yubiesse âyudado—*huaiacañeecaya*; escomo el plusquamperfecto deIndicatiuo conlas particulas q[e] dize Cordoua, segun la Notizia.

EL FUTURO DE AQUI ES EL PRESENTE

INFINITIUO.

13 Aiudar—Cacañee—eselfuturo ymperfecto, sin pronombre, y es regla general para lasdemas conJugaziones.

PLUSQUAM PERFECTO.

14 Auer âyudado—*niacañee*—formase deel preterito Imperfecto de Suxuntiuo y sin pronombre.

FUTURO PERFECTO.

15 Auer de Aiudar—*Cacañee*—es el futt[o] sin pronombre.

GERUNDIO DE GENITIUO

16 Este Gerundio seforma deel futuro ymperfecto de Indicatiuo, anteponiendo âl Verbo vna particula *huayalabee*,—Vgr[a].; llegada es laora decomer; Sedira *huaialabee gagolo*—llegada es laóra deâyudar tu, *huaialabee cacañeelo*.

GERUNDIO DEACUSATIUO.

17 Este sedetermina de Veruos demobimiento; Y tienen tres formaziones; la primera de todos los Veruos, deesta conJugazion regulares, q[e]nomudan

el preterito; Yentonzes seforma dola primera persona deel preterito Imperfecto de Indicatiuo, el *Co*, buelto eu *hue* antepuesto el Veruo demobimiento; Vgrª; bengo âyudarte; *zelehuecaneea* Siguen esta regla los Veruos dedos Silauas, qᵉ tienen el prettº yrregular; Vgrª Bengo âdezir—*Zelehuechija; deraapia*—qᵉ aze el prettº; *cochia*; La
2ª 2ª; formazion, esdelos Veruos qᵉ tienen yrregular los preteritos; Ytienen mas de dos Silauas; formanse dela primera persona, deel prettº ymperfecto deyndicatiuo; quitado el *Co;* anteponiendo el Veruo de mobimiento; Vgrª Vengo âcomer; *Zeletaagoya* Vengo âtragar—*Zele taabia*—de *raabia;*
3ª por tragar qᵉhaze; *Cotaabia.* Enel pretlº; Laterzera formazion esenlos Veruos Irregulares deesta ConJugazion qᵉentonzes setoma deel futuro deyndicatiuo; antepuesto elVeruo deMobimiento, tomado todo el futuro; Vgrª; Bengo â âyudar—*Zelecacaneea*; Bengo âconozer—*Zelecacapeea*;

### GERUNDIO DE ABLATIUO.

18 Este se determina deVeruos deAsistenzia, Y mobimiento; *ponense álgunos Veruos pᵃla ynteligenzia.*

*Zelea*—Venir actualmente—*Rizoo baya*—estar.
Relea—-Venir auitualmente; Riizooya-—estar empie.
riaaya—Yr hauitualmente; narija—estar sentado.
rizaya—Yrde un lugar âotro—nooya—estar dentro.
ricanazaya—andar Vageando—-huayooya—estar dentro deótra cossa.
ricanaya—andar rodeando.
riooya—entrar.
ribea—Salir.

Asi los regnlares, Como los Irregulares; el *Ta;* deel presente buelben en *Ya;* ante puesto el Veruo de asistenzia ómouimiento; Vgr[a]; estoi âyudando *huazooboiacañeea;* ando ayudando—*ricaanaiucaneea;* Vsan tambien este Jerundio, sin Veruo quelo determine y seforma deel presente, antepuesto un; *hua*—Vgr[a]; âyudando Pedro, dixo Ju[o]; *huaxacañee* Pedro, Conani Joan; Videnti bus illis; eleuatus est—Sedira—*huaxaani; Apostoles; becapini quiebaa;* Yestos Vssan por âblatiuos ábsolutos; Vgr[a]; Comiendo yo, llego Joan; *huaxaagoia, pichinani—Joan;*—Ynotta q[e] dize Cordoua á folio 82 q[e] estos Jerundios todos son bastante mente difiziles porlos Varios modos con que los Yndios romanzean, pero basten estas reglas, q[e] son Generales para las demas ConJugaziones.

### PARTIZIPIO DEPRE[te]

19 Elque Ayuda; ó aiudaua—*niracañee*—Vel *nicocanee*—es deel presente, ópreterito, ânteduesto Vn *Ni* relatiuo Y sin pronombre.

### PARTIZIPIO DEPRETERITO.

Suformazion es deel Preterito, ydeVeruos pasiuos, y sin pronombre, porque este Veruo, *racañeea*, notiene passiua; pongo exemplo e; *riaanaia;* por ser Cultiuada Latierra Yasi diremos cossa cultiuada *ni piaana;* Yesta es regla gen[l] para las demas.

### PATIZIPIO DEFUTU[o]; EN RUS.

Cossa que hadeAiudar—*nicacañee*—esel futuro ântepuesto; el *Ni* Ysimpronombre–Ynotta q[e]quando sehabla de Primeras ysegundas personas, nose lequita el pronombre, Vgr[a]; Soy el que tengo de Aiudar—*nacaianini cacaneea.*

PARTIZIPIO DEFUTURO EN DUS.

Oossa qᵉ adeser cultiuada—*niquiaana*—esdeel futuro de Veruos pasiuos, Y Neutros sin pronombre; Yantepuesto el *Ni*—Vt *nicaati;* elque âde morir.

## Vervos Potenziales.

20 Entodos Los Veruos deestas quatro ConJugaziones ây Vnas Vozes qᵉ dizen potenzialidad; Vgr.ᵉ podre Ayudar; Podre Comer &.ª, Yseforman deel futuro anteponiendo

Enla Primera—*Zoa*—Vt Zooacañeea—podreAyudar.

La Segunda—*Zoe*—Vt zoechelaya—podre hallar.

La Terzera—*Zaa*— Vt zaaxelaya—podre embiar.

La quarta—*Zoo*—Vt zootopaya—podre Juntar.

El Veruo, rapiya—pordezir—*Yraagoya* por Comer.

En las primeras Perzonas deplural Son Irregulares; Vt *quittaagono;* nosótros comeremos; Ysiendo potenzial diremos; *Zoataagono*,—podremos Comer—*Zoachijnoo*—podremos dezir—Notta qᵉ los potenziales pasiuos de todas quatro ConJugaziones, Serresponden con sola laparticula, *Zaa* Vgr.ª; *Zaanalayoo;* Sepodra cultiuar laTierra—*Zaacheelaani;* Sepodran hallar *dericheela*—Tambien Vsan dela particula *Zi* Vt *zitalo?* Podras uerir; Zieenilo podras entender.

## Nombres Verbales.

21 Ai enesta, Como enlas demas Con Jugaziones,
1ª ây tres generos de Veruales; La Primera delos ácauados en *ór*—Como labrador—q.^e^es *Coonna*—el embiador, *Coxeela*, tormanse en la primera, y en la Terzera ConJugazion el; *Ta;* en *Coo*—Yel *Ti* en *Coo*—Sinpronombre Vt *Conna*—*Coxela;* enla Segunda, y quartacon Jugazion seforman el *Te* Yel *Too* delos presentes en *hue*—Vgrª.; el hallador —*hueecheela*—el Juntador—*huetoopa*—Sacase de esta regla *huaago*—por el Comedor—*Cooto;* el Vestidor y *beneraazi* el dormilon que son Irregulares; Suelen los Indios formar estos nombres Veruales tomando todo elpresente simpronombre; Conel *beni*—antepuesto—Vt; *beninaago*—el Comedor—*benixechela*—el allador—*beninixeela*—*Y beni xootoopa.*

2ª Lasegunda Espezie de Veruales son losque Significau, laaczion áctiua—enyyo, Vt *Louityo*—estos seforman como en la primera, con un *quela;* antes—Vt *quelacoona*—Lalabranza *quelahuetoopa* —laJunta,—Yadbierte que segun lo queseabla se forman el Verual; ódepresente, ó de futuro; o; prettº.; Vt *quelapecheela;* lahalladura depreterito—*quela quecheela*, ladefuturo; Yenlas passiuas eslo mismo—Vt *quela riaana;* lalabranza echa—*quela piaana*—q.^e^se hizo—*quela quiaana* que searia—y esto mismo seobserua en Veruos Neutros Vt *quelaraati; quela Cooti; quela Caati;*—Tambien se forman dead jetiuos; Vt *quelanazaaca la bondad; q^e^lanazijna*—la áVilidad; Yestos Veruales Son los que llamamos *ábstractos*; *Yconcrettos* Vgrª. *Betoo* Significa Dios; y *quela Betoo* es la Diuinidad—Beniaati sijnifica el hombre mortal Y *quelabeniaati*, Sijnifica la humanidad mortal Yassi todos—La
23
3ª terzera espezie de Veruales, son los que tienen el romanze de Infinitiuo; Vgrª.; el Comer, el Vener;

&c.ª, estos se forman de Veruos acctiuos; Neutros y passiuos, deelpresente de Indicatiuo. La *T*; buelta en *Ly*; Vgra; de *riaanaya*; quitado el pronombre—buelta la *T* en *ly*; dira *liaana*—el Acto de Cultiuarse laTierra—*liaale*;—el Nazer de *raalaya*;—estos searan posesiuos Con *Xi* antepuesto,
24 Vt *xiliana*—mi labranza—Vel *xiaana*; q.e es lo mismo.

Notta que por la multitud de Veruos q.eây en esta Con Jugazion: nosepueden dar reglas generales para laformazion desus preteritos; y Primeras personas Deplural; Portanto para maior Claridad, los reduziremos azinco clases.

### PRIMERA CLASE.

25 Los Veruos Siguientes son regulares en todos sus tiempos.

Raacaya—Co—Ca—Ser.
Raacalachia—Querer.
Racañeea—Ayudar.
Racapeaia—Co—Ca—Conozer.
Racalooia—Co—Ca—Presidir.
Racaguijcha—Co—Ca—emfermar, Y,
Los demas compuestos de *Raca*
Raatia—Co—Ca—Morir.
Raati Cobina—Morir deAmbre.
Raatixyhuia—Morir en Pecado.
Raati tetea—Morir deuna Vez.
Raatiyaaya—Morir enlajuventud.
Raatizaanaya—Morir departo.
Rati huaaya—Morir martir.
Raati Coopaya—Morir defrio.
Raati Cija—Morir Pobre.
Raati chibaaya—Idem.
Y asi todos los Compuestos, de Raatia.
Raallea—Collea—Call—Nazer.
Rallexiquitia—Nazer muerto; Y

los Compuestos de Raallea Todos
Ralaya—Colaya—Calaya—llegar.
Ralazaa—llegar presta.
Ralalaani—Idem.
Rala Oozoo—llegar Laócassion.
Ralapeea—llegar la ora.
Yasi todos los compuestos de *Nalaya.*

SEGVNDA CLASSE.

26 Los Veruos de esta clase, Tienen Irregulares Las Primeras Personas deplural, empresente preterito Y futuro Voluiendo La *T* deel presente *Ti* —Ri—qui—Vgr.ª *Raanaia*—Con *aya canaya*—Y asi son todos losquesesiguen:

Raappaia—guardar—Plu[1],—riaappatono—pi—qui.
Rabaya.—Texer—Plu[1], riaabatonoo—pi—qui.
Rachaya—moxarse—Plu[1], riaachatonoo—pi—qui.
Rachea—Mamar—Plu[1], riaachetonoo—pi—qui.
Raxea—Pelar—ó arrancar—riaaxe tono—pi—qui.

TERZEZA CLASE.

27 Estos hazen en, *rito*—pito—quito—Ytambien suelenyr, á, *te*;—pe—que—Yson los siguientes:

Raanaia—mirar—P[1], ritoonano—pitoonano—Vel.
Retoonano—petoo—quitonano.
Raanachija—amar—Plu[1], *ritoonachij*—l, *Retoo.*
Raanacija—Pormirar conlastima.
Raanachiuaya—lomismo yasi todos sus Compuestos.
Raazaya—Bañarse—P[1],—ritooceetonoo—pi—qui;

Raazeatoo—Azotarse—P[l], ritoozenotoo.
Raazeyoo—reuolcarse—ritozeetoonoyoo.
Razea Cassar ânimales; P[l]; ritoozeno.
Raa zaya—Saltar—P[l], ritoo zaano.
Raazaya—Mascar—ritoozano—Pi—qui.
Rassaya—porZembrar—P[l],—*rito—Pito—Quito.*

QUARTA CLASE.

28 Los Veruos deesta clase, tienen Irregulares los preteritos; Yes regla general q[e] dedhos preteritos seforman las Primeras Personas deplural; el *Co*, buelto en *Ti—pi—Qui*—Vel; *te—Pe—Que*—Vgr[a] *Ragoya*—Comer—Plural; *ritaagono*—Pitaagono-quitaagono—Vel; retaagono—petaagono—quetaagono—Yasi son todos los Compuestos De Raagoia—Yson Comosesiguen &[a]

Raagozaaya—Comer Esplendidam[te], P[l] *ritaagozayana.*
Raagoieela—Comer ásta Artarse—P[l] ritago yelano.
Raagolaaya—Comer Limpia mente P[l], ritaago layano-
Raagoxaataya—Comer demasiado; P[l], ritaago xatano.
Raago chauaya—Comer Zuziamente; P[l], ritaago chabano.
Rago laanaya—Comerâescondidas; P[l] ritaago lanano.
Todos âzen—*ituagono—pitaagono—quitaagono.*
Raapia—Gochia—Capia—P[l], rechijtono—peque.
Rabia—Vomitar—Cotauia—P[l]; ritaabino—l, reta.
Rahuia—Cottahuia—faxarse las Naguas, la India.
Plural—ritahuitonoo—Pi—qui.

Racoya Cottoya Caacoya Vestirse ropa; Vt *Sic.*

Mira estos plurales en Cordoua folio 25.

### QUINTA CLASE.

29 Los Veruos deesta clase son Irregulares, Yson Compuestos deel Veruo *Riaaya*; Vel *raataya*; hazen los Plurales en *Rito—pito—quito*—Yson:

Raaya—Cotaa—-caaya—-âcostarse—-P[l], ritootano.

Raa cuea—âcostarse delado—Plural—rittota.

Racuebee—-ácostarse delado derecho—-P[l]—ritoota.

Raa cuebega—âcostarse delado yzquierdo P[l], ritota.

Raazaiya—Voca arriua—Plural—ritoota.

Raa Corijtooya—Voca áuaxo—Plural—ritoota.

Rizoo Cotaaya—ponerse enquatro pies—ritotazaa.

Ratayocoya—humillarse—Plural—ritoota.

Ratañeea—ácostarse conótro—Plural—ritoota.

Raaya—estar enfermo—P[l], Ritoota yaatano.

Ay ótros Veruos Passiuos queban poresta conjugazion, Ytienen Suactiua enla terzera—Como *racea*—ser quebrada Cossa Como Vazo—Ysu actiua es *Riquijchea*—*Cotijchea*—*Raxea*—*Coxea*—gaxea—Serpagada una deuda Suactiuo es;—*Riquijxia*; *Cotijxia*—*quixia* q[e]es pagar—*Raatea*—*Cotea*—*Catea*—Ser óradada una Cossa—Su áctiuo es; *Riquijtea*—*Cochitea*—quijtea; Yeste Veruo toman methaforico—pordes florar Donzella.

## Veruos Ympersonales.

30 Ay muchos, Ytodos los mas; Segun Cordoua estan en losde; *Te*—*pe*—*Que*— el Veruo; *Raaca*— *Co-*

*ca Caca* es el Axente de muchos Veruos Compuestos; q° significan *azer*, ô, *ser hecho*, Vt *racachahuy* —hazerse bien—*retooba*—Porbarrerse—*reaata*—oluidarse—*reyaago*—Zerrarse; yasí muchos qu° enseña el uso.

## Veruos Nevtros.

31 Son, *Racalachia*—Querer—*Raaquija*.
arder—*Racana lachia;* Thener embidia.
*ritillaya*—Pelear—*Ribiygaia*—âpartaze
*localiter*—ô allegarse—*Rochaaga Loya*.
Salir âl enquentro—*Roniquezaaca lachia*.
alegrar—Rezaalachiya;—Tener Misericordia.
y asi otros qu° tienen estos romanses.

## Veruos Reiteratiuos.

32 Estos Veruos hazense—Interponiendo Vna particula *Ce*, ó *Ci* despues del ta, te, ti, to; Vt, *rezeaagoya*, Voluer â Comer—*rezechela;* Voluer â hallar—*Rezeetoopa*—Voluer âjuntar; Pero Notta q° lomas claro, es posponer al Veruo—Vn*zaaca;* Y luego elpronombre; Vt; *Raagoia*—Por Comer; diremos; *raago zaacaya* Yo Como ótra vez Yasi ban todos, Yesto es lomas Vssado entre los Indios.

## Veruos Compulsivos.

33 Estos ban porlaquarta porque empiezan en *Ro*—de *roonia*—por hazer, y estos ande llevar vn verbo simple ântepuesto al Verbo de Compulsion que ordinariamente es, *roonia;* Ziempre ba conel Vervo simple alfuturo; Vt *ragoia;* es Comer,—*Yroogagoia*, esdar de Comer—*Yroo topaya*—*Juntar Yroo gotoopia;* hazer Juntar—Los dela cuarta nosuelen guardar esta regla—Vt *rosiooya*—hago comprar; de *Rotooya;* Yentonzes noba â futuro, el Comulsiuo, Sino quesetoma deel segundo pret°, Ad vierte

queenla 2ª Conjugazion suelen tomar todos el, *Roonia*— Conel futuro de el Verbo qᵉ lo determina; Vt *rooni que zaaca lachia*—Ago alegrar &ª

Notese laad bertenzia deNuestro Cordoua â folio 65—quedize Ser regla general que todos Los Verbos âctiuos espezialmente, los de *Ti—Co—que* Tienen ótros âctiuos en; *to—pe—co*—Yen; *te—pe—que*—Vgrª; *Riliijtea*—tiene â rolijtea—*Relijzea*—tiene â *rolizea*—*Riquijbaya*—tiene a; *Roquiijbaya*—enlos de; *Te—reziija*—tiene â; *rizija—rebea*—tiene a; *ribeea rixooba*—tiene â; *roxaba*—Y asi muchos esto Supuesto âsde Notar qᵉ algunos Veruos delaterzera conjugazion, hazen los futuros en *Cua—Cue—Cuy*—Como, *ribaaquia—Cuaaquia—ribeea—Cueea—Ribiijba—Cuiba*—Passa â *Rebaania*—â la 3ª dira *Ribania;* Ysabras qᵉ *Rozibaania*—es Compulsiuo formado deelSegundo preterito qᵉ Es *Cibaania*—Y—*Rogobaania*—, elNombre Veruel en *ór*—Ysi hoyeres dezir—*Rogocibania*—Son *reyteratiuos;* Ycompulsiuos rebueltos; Y estaformazion Siguen muchos de la 3ª; Vt *rogozeela*—Ydizen—*Rozi zeelaya.*

Tambien los Yrregulares Seforman de el futuro Vt; *rooquaaquia,—rooquaanaya*—roquaapia—de *ribaapia*—por Confessar lafee—*roquaago*—de, —*robuaago*—de *ribaago* – Por Carpintear; Alizar; ó; piijcar—Ysi dixeren, *roziquago* es de el 2º preterito, zita Cordoua enfolio 28.

Notta entre las Nottas de Nuestro Cordoba que dize afolio 66 quequando al Veruo seantepone esta particula *Zee* quiere dezir perseueranzia, enla cossa quesse ba aziendo, Yes romanze de Neutros; Vgrª; *zeeyoocho* Seua pudriendo—*Zeeniyti*—Seua perdiendo; *zeealania*—uanse confiando—*Zeeyacani*—uan sanando—*Zeechaagani*—Seuan Cansando, Yesto es muy comun entre los Indios.

## Deel Adveruio.

34 Vnos ay q^e se forman de Veruos, q^etodos ânde ser de Veruos pasiuos, y neutros—enla primera;—*raatia*—Morir—quitado elpronombre y el *raa*—buelto en *hua* dira huaati—Muertamente—enla 2ª el *Re* en *hue;* Vt; *huelaze—lachi;* tristemente;—en la 3ª el *Re* en *huaa*—Vt *huaaxoobi*—tuertamente; en la 4ª el; *Ro* en *hua*—Vt *huaxoocha*—mesclada mente; Yesta Vltima ây pocos—otros aduerujos ây q^e no salen de Veruos y estos los enseña el Vocabulario; Yel tiempo q^e es elquenos haze maestros.

Notta por Vltimo q^e el Veruo Substantiuo *Naca Raaca*—es el moble y Suplemento delas passiuas, quando âlos Veruos noseles puede dar el *Racca*—es el, meramente; el Veruo,—el *nacca*—es *mere*, el adxetiuo; aunque tambien Corre plaza de Veruo—es pues el Verbo; *Raacca*—passiuo, Yneutro, de *Roonia*—Ytiene quatro Significados, el 1º es *fio—fic*—el 2º *posum potest;* el 3º *Sum est fui*—el 4º—*Contingo—Contingis*—Es tambien *reacca*—reiteratiuo; quees tornar â hazer Lo quese deshizo; el adGetiuo *naca*—Corre parexas Conel *Raca*—Y hambos âzen el preterito; *Cooca*—Yel futuro—*Caca*—y Juntándose este, *naca*—Con Nombres adJetiuos, y Veruales, en, *Zio*,—Yen *ór*—Corre por Veruo Substantiuo—Vt, *naca—Pedro*—Soy Pedro—*nacanaiati*—Soy blanco—*naca quela huichije*—es maldad—*naca copeechi*—Soi ófizial; &ª en su ConJugazion Van por la primera Solo Nottaras, que el ymperatiuo de Singular âs de lleuar â futuro, Yno àl preterito; Ycon pronombre Vgrª *See tu alcalde;* ede dezir precisamente; cacalo alcalde, Y si digo cacalo, es decir q^e fué Alcalde, qu^e para este vide Cordoua, folio 35—Yesto baste para fin deesta primera Conjugazion; y aduierte que en las demas conxugaziones (por nomoler) terremitiré

âesta primera; en orden alas formaziones, Zolo expresare enlodemas loque âellas euparticular perteneziere.—FIN DE LA PRIMERA CONJUGAZION.

## Segunda Conjugazion.

*Te—Re—Que*

INDICATIUO PRESTE.

1ª Yo hallo—Recheelaia Recheella lo &ª

PRETTº IMPERFECTO.

Yo hallaua—Reche latia—Vel pechelatia; Vt supra.

PRETTº PERFECTO.

2ª Yo hallee—Pechelaia—2º preterito—cieecheela

—3º preterito; hue cheela; Vt Imprima.

PRETTº PLUSQUAM PERFECTO.

Yo hauia allado—Pecheelacaya—ziecheelacaya—huechelacaia—Son los tres preteritos.

FUTURO IMPERFECTO.

3ª Yo hallare—Quechelaya—formase Vt Imprima.

FUTURO PERFECTO.

Yo âbre hallado—Pechelacaia—ciecheela—Vel; *huecheelacaya*—Como el plus quam perfecto.

IMPERATIUO.

4ª Hallatu—Pecheela—V[l]; colla quechela; Vel la quecheelatono—Vt supra.

OBTATIUO, ô SUJUNTIUO.

5ª Yo haya—quecheela—ô si yo halle, *ha ni;* Vel ti zela quecheela—escomo enla Primera.

PRETTE° IMPERFECTO.

6ª Yo hallara, hallaria, y hallase;—nieecheela, *hani* Vel *tixelani* eechela—Formase Vt supra.

PRET° PERFECTO.

Yo aya allado—Recheela—Vel hueechelati laya —Son los dos preteritos como en la primera.

PRETT° PLUS QUAM PERFECTO.

Yo huuiera, y huuiesse hallado—hueechela cicaloya, ciecheela cica loya—escomo el Plus quam perfecto.
De Indicatiuo—Vide Vt Imprima.

INFINITIUO.

7ª Hallar—quecheela—es futtu°; sin pronombre; Vt supra.

PRET° PLUSQUAM PERFECTO.

Hauer hallado—niecheela—escomo elymperfecto de snjuntiuo.

FUTURO PERFECTO.

Hauer de âllar—qchela—el futt°, sin pronombre.

GERUNDIO DEGENITIUO.

8ª Llegada es la ôra de hallar yo—*ràllapeea quechelaya* Vt Supa, delfuturo, y el Veruo agregado.

GERUNº DE ACUSATIUO.

Bengo â hallaryo; zelecheelaya—Vel; *zelehueche laia*—Vel; *zele quechelaia;* de 3 maneras *Vt supra.*

GERUNDIO DE ABLATIUO.

Es toi hallando—huarechelaya.—ando âllando —ricaanachelaya—Yelablatiuo âbsoluto; Vgrª— hallando Pedro dijo Juan;—huareecelani; Pedro *Coonani Joan*—mira estas formaziones en la Primera.

PARTIZIPIO DEPRESENTE.

El que halla ô hallaua—nipechela; Velnirechela.

PARTIZIPIO DE PRETº

Cossa hallada—nibicheela—espreterito Passiuo.

PATIZIPIO DEFUTURO EN RUS.

Cossa qᵉ hade hallar—niquecheela—esdeel futuro.

PARTIZIPIO DEFUTURO EN DUS.

Cossa qᵉ ha de ser hallada—niquicheela—espasiuo futtº

VOS DE POTENSIALIDAD.

Podre allar yo—zoecheela—podreser hallado zaachela; Su formazion como enla Primera.

VERUOS IRREGULARES.

9ª *Reea—coohuea—queea—Veuer*—Plural—*ritoohuino gitoohuino—quitoohuino.*
*Reelea—pelea—quelea*—Venirr auitalmente; en las 2as personas haze *rijtalo*—pitalo—*quitalo* enel plural aze—*Recoopetono—peoopetonoo queoopetonoo* —en 2as personas—*pitalo—pitani—&ª*
*Zeelea—pelea—quelea*—Venir âctual mente.
Enlas 2as *zetalo* —Vel *zitalo—petalo*, Vel *pitalo*— Plural *Zeeoopeno—peoopeno—queoopeno*—; en 2os preteritos: *zeelea*—yo he uenido *zioopeno;* hemos venido—3º preteº *huayeelea*—vbe uenido—Pl *huayoopeno*—imperatiuo—Ventu—*Cotaa*–Pl *Collataa—laqueoopeno*—Vamos nos otros—en voz de potensialidad; donde ây; *que.* Sebüelue, *Zooe.* Vt *Zooetalo* —podras Venir, dondeây *qui*—Sebuelve—*zay* Vt *zaytaalo* Vt *zaitalo*—los reyteratiuos, Vt supra *Zezeopeno*—Boluemos auenir—Vel *zeoopesacano.*

VERUALES 1ª ESPEZIE.

10 Los en *ór* el *te*—de el presente—en *hue* Vt *hueecheela*—el hallador—enla 2ª los en *ijo*—Conun *quela;* antes, y el *hue;* Vt *quela hueche la*—el acto de hallar; Ysegun loque se habla; van â presente o âpreterito; ô âfuturo; la 3ª espezie Los de rromanze de Infinitiuo—el *Te*—el; *lee* Vel *Ly*—Vt *lee cheela*, Vel *lichela*, *xileechela*—Su halladura;—Los âd Getiuos Yadiximos el *Ry*: en; *naa* Vt *naachela*, Vel *nicheela*—Cossa hallada; Los neutros, el *Te* en-*nee*—Vt *nelate lachi*—Cossa triste—Los Veruos pasiuos en *ti qui* Vt *richeela—picheela—quichela*— Ser hallado cacace *Rea*—por veuer—Cuya pasiua se forma de la primera persona de Plural, de el presente de Indicatiuo, que es—*ritoohuino*—quita el pronombre de Plural, y pon el de Singular dises *ritoo huia—pitoo huia—quitoohuia*—ser Veuido;

Ydeaqui sale *quela Coohue;* La Veuida—Y; *Coohue* el Veuedor Yesta formazion de Passiuas; tienen todos los Irregulares.

## Terzera Con Jugaz[on]

*Iy— Co—Qui.*

INDICATIUO TIEMPO PRESENTE.

1ª Yo hembio—Rixeelaya—rixeelalo—-rixeelani &ª

PRETTº IMPERFECTO.

Yo embiaua—Coxelatia—Vel; rixeelatia—-Vt supra.

PRETTº PERFECTO.

2ª Yo embiee—Coxeelaya—-2º pretº; cixeelaya; 3º; preterito hua xeelaya—he—y vbe imbiado; Vt supra.

PRETTº PLUSQUAM PERFECTO.

Yo hahuia embiado—Coxeelacaya—Vel huaxela caya—-son los 2os, Pretos; Vt supra.

FUTTº IMPERFECTO.

3ª Yo hembiaré—-quixeelaya—Vel, Caxelaya—&ª

FUTURO PERFECTO.

Yo habre embiado—Coxeela caya—Cixela—Vel huaxeela caya—como el plus quam perfecto &ª

IMPERATIUO.

4ª Embiatu—cozeela—Pl; colaquixeela—Vel *La* quixelatonoo—su formazion como en la 1ª

OBTATIUO; ô SU JUNTIUO.

PRESENTE.

Yo hembie—quixeela—*Vel caxeela—hani* Vel *tibeela* quixelaya—osi yo embiara &ª.

PRETTERITO IMPERFECTO.

Yo hembiara, embiaria, yembiase, nixeela haui Vel tibela nixeelaya—osiyo embiaria.

PRETTERITO PERFECTO.

6ª Yo haya embiado—coxelatilaya—Vel zixeelatilaya—son losdos primeros preteritos Vn supra.

PRETTº; PLUSQUAM PERFECTO.

Yo huuiera y vbiesse embiado—Zixelacaya—huaxela—es como el plusquam perfecto de Indicatiuo.

INFINITIUO.

7ª Embiar—quixeela—esdeelfuturo sin pronombre.

PRETTº PLUSQUAM PERFECTO.

Hauer embiado—nixeela—el Imperfecto de sujuntiuo.

FUTURO PERFECTO.

Hauer de embiar—quixeela—Vt imprima.

GERUNDIO DE GENITIUO

8ª Ora es de embiar yo—huaralapeea—quixelaya—Vel Caxelaya—su formazion como enlaprimera.

GERUNDIO DE ACUSATIUO.

Bengo â embiar—*zele quixeelaya*—Vel *zele huexelaya*—Vel zele xeelaya; Vt supra.

GERUNDIO DE ABLATIUO.

Estoy embiando—*huari xeelaya*—Vel *huazoo baxelaya* Yeste vltimo vssan por absoluto—Vt embiando yo, vino P°, *huazooxeelaya*—*vita* P°, estas formaziones miralas enla primera.

PARTIZIPIO DEPRESENTE.

El que embia, ô embiaua—niquixeela—Vt supra.

PARTIZIPIO DE PRETERITO.

Cossa embiada—nipixeela—es futuro Pasiuo &ª

PATIZIPIO DEFUTURO EN RUS.

Cossa q^e^ hade embiar—nico xeela—Vt supra.

PARTIZIPIO DE FUTURO EN DUS.

Cossa q^e^ ha de ser embiada—niqui xeela—es Pasiua.

VOS QUE DIZE POTENSIALIDAD.

Yo podre embiar—Zaaxeelaya—*elqui;* en; *Zaa.*

NOMBRES VERUALES.

9ª Los en *ór*—el *Ti*—en, *Goo*—Vt; *Gooxeela*; Vel *Cooxeela*—el embiador—Sacaze—*Cooho;* el methe del veruo, *Ricooa*—por meter &ª

Enla 2ª. espezie los en *ijo*—son con un; *quela* ân-tes Zin pronombre Vt *quelarixeela*—depreto y *quelaquixeela*—de futuro—hazense ad getiuos con un, *quela* Yel; *na*—Vt, *quelana xela;* la cossa embiada—La 3ª. espezie delos que traen romanze de Infinitiuo—el *Ti*—en *ly;* Vt *lixeela*—el âcto de embiar—Yadbierte $q^e$ ay ad getiuos $q^e$ formandose de veruos pasiuos, Yneutros van sin pronombre, Vt *naaxeela—cosa embiada nayapi*—cossa subida. Vide Vt supra.

### VERUOS PASSIUOS.

10 Todos los Veruos Pasiuos segun siro, Cordoua—Fol 222: estan enlos de *Ti*—de esta conjugazion, Ysiay algunos fuera de ella son pocor; pero (comoya dixe) no teniendo pasiua, seade yr al veruo *Raca*—ó *naca*—quees *sum est fui*—Yeladjetiuo, *naa*—$q^e$ lo determine, Vgrª. *si roloobaia*; no tuuiera passiua di xeramos; *naaca*—Vel *raacanaalooba*—estar ô ser varrido esto supuesto, los passiuos deesta conjugazion, se forman dela primera persona de Plural; deel presentte quitado el pronombre deplural; y puesto el de singular, Vgrª. *rixeelatonoo*, quita el, *toonoo*— y pon, *Ya*, y dira *rixeelaya—Pixeelaia—quixelaya*—ser embiado; porque es Regla general; quetodos los passiuos de todas quatro conxugaziones regulares; azen en *ti; pi*, *qui*—algunos yrregulares latienen enla primera—Vt *riquijchia*—por quebrar como uara; supassiua es; *raachea—riguij-teea*—oradar; Passiua—*raateea*—ser oradado *riquisxea*, pagar; Passiua; *ruaxea—rozaaquia* coser, o quemar; Passiua; *raaquia*—otros passiuos ay en *ti—co—qui*—Vt *roo laaya*—bendezir Pasiua, *relaaya—colaya—quilaaya*—ser vendito—*Rooxooya*—Cortar—Pasiua, *ritioogoia quiroogoia*, ser cortado—Yporqne en esta conjugazion hay muchos veruos yrregulares $q^e$ tienen dificultad, â sus plurales, ponemos estas Dose, reglas siguientes—Yya

lleuo dicho, que es regla general, que el verbo que es Yrregular enel preterito, tiene las primeras personas de Plural de pres[te], preterito; Y futuro; Yrregulares, por formarse de alli.

*Reyla 1ª Baa.*

Ba-laa Siempre q[e] despues deel *Ti* deel presente, sesigue *Baa;* enel Preterito haze *laa*, y enel futuro *Cuaa* —Vt *Ribaanaya; Colaanaya—Cuaanaya*—Yen Plural; *rilaana tono, pilaana tono—qailaana tonoo;* Ydeaqui sacaras la passiua *rilaanaya—pitaanaya —quilaanaya*—ser hurtado—yes Regla genetal para los veruos siguientes—*Ri baaquia; colaaquia; Cuaaquia—Plural; ri laaqui tonoo—pi-qui*—Passª; *ri taaquia—pi—qui—laquia;* serpuesto—*Ribaagoya—Cola—Cua*—labrar madera, ó otra cossa, ó rebuscar— Plural— *rilaagonoo— pi— qui— lagonoo;* ser labrado—*Ribaapia—Colaapia-Cuaalapia;* confesar la fee—Plural; *ribapino—pi—qui*—Passiuo; *ribaapia—pi—qui*—Yasi otros.

*Regla segunda—bee.*

Bee-le Quando despues deel; *Ti* sesigue; *Be*—enel preterito haze, *lee*—Vt *ribeea*; *coleea—eueea*—Plural; *rileetonoo—pelequi*—ser sacado; sacase deesta regla, *ribeechia—cezeehia— cuechia*—y *ribeea—cocorija—Curea*—Plural—*rileetono—pi-qui—ribeeraia —colezaia—cuezaya*—esperas Plural; *rileezatono—pi—qui—ribeechia—coreechia— cueechia*; llamar; ó llorar agritos, *Yribeea*—Corija—Vel *Coreea*—futtu[o]; *Cueea*—Passiua; *rileeatoono—pi—qui* que significa senterse—Ytambien—*ribeeraia—Coleezaya —cueezaia—esperarse*—Plural; *rileezano—pilequilezano*—Passiua—*rilezaya—pi-quilezaia.*

### *Regla terzera.*

Bi- chij Quando al *Ti* se sigue; *Bi* enel preterito haze—*hij*—Vt *rijbija—coochijbia—cuibia*—sacudir; colar erir, Passiua—*richijbia—pi—qui—sacasse ribija*: por Voluer que haze, *coobija—quibija*—Ytodos sus Compuestos, *riziiooia—co—qui*—apaartarse; ollegarse *lo caliter*—Y tambien *ribibaya—cochijbaya—cuibaia*. Subir en zima; Plural; *richijbano—pichijbano—qui chijbano*—Ynotta q[e] estos veruos q[e] tienen despues deel *ti-ba-be-bi*—hazen tambien el futtu°, en *Caa*—Vt *caabaanaga*—hurtarse-*Cabeea*—Sacarse—*Cabijbaia*, mesentare.

### *Regla quarta.*

Goo loo too Quando despues de el *Ti* sesigue *Goo*—en el preterito haze, loo—yotras *too*—Vt. *rigooya—colooya—cooya*—meter, Plural; *rilootono*—Passiua—*rilooya—pi-qui*—Yasi sus compuestos, *Rigoobaia—cotoobaya—coobaya*—Tirar ó chupar Como cigarro, ó la miel de el maguey; Plural, *ritoobano—pi-qui*—Passiua; *ritoobaya—pi—quitoo*—Serchupado.

### *Regla quinta.*

Zaa xaa Quando el *Ti* sesigue *zaa* enel preterito haze *xaa* Vt *rizaacaya—coxaacaya—quixaacaya*—Suzeder, ó acontezer; Plural, *rixacaatonoo—pi—qui* Yeste es passiuo *derozaacaya*—por pensar—*Rizaanaya*—parir; Preterito; *coxaanaya—qui*—Plural, *rixaanatonoo*—yestambien entendran.

### *Regla sexta.*

Ze xe Quando al *Ti* sesigue *ze* enpreterito haze *xee*—Vt *rizenia—coxeenia—quixeenia*—Plural, *rixeni tonoo—pi—qui*—llamar—ó coxer, ó abarcar.

*Regla septima.*

Cij
xij
Quando al *Ti*—sesigue *Cij* enel preterito haze *xij*—Vt *rizija*—*coxija*—*quixija*—tomar, rezeuir; Plural, *rixoohuitonoo*—*pixoohui*—*quixoohui*—yasi sus compuestos *rixijloia*—*coxijloia*—por pensar—*rizij guelaia*—*coxij*—consentir—*rizijbanezaia*—*coxijbaia*—agradecer &ª

*Regla octaua.*

Zoo
xoo
Quando al, *Ti* sesigue *zoo*—enel preterito haze *xoo*—Vt *rizoobia*—*coxoobia*—*quixoobia*—por amolar, ó rrefregar—Plural; *rixoobitonoo*—Passiua—*Rixooba*—*pi*—*qui*—*Rizoopia*—mamar ó chupar; como el pecho el Niño—preterito *coxoopia* futuº; *zoopia* Vel *quizoopia*—Plural; *rizoopino*—*pixoopino*—*quixoopino* &ª

*Regla nona.*

Gaa
taa
Quando al *Ti*—sesigue *Gaa*—haze el preterito en *Taa*—Vt *rigaapaia*—Por âbofetear Preteº; cotaapia futtº; *gapaya*—Plural; *ritaapano*—*pi*-*qui*—*Rigosanaia*—*cotaanaia*—*cania*—Cauar—Plural; *Ritaanaya*—-*pitaa*—*quitaa*—*Rigaaya*—*cotaaya*—*gaaia*—echar cossa líquida—*Rigaauia*—*cotaabia*-*gabia*, Vrxir, Plural; *ritaa bi tonoo*—*pi*—*quitabia*-*gabia*—Vrxir—Plural; *ritaabitono*—*pi*—*quita.*

*Regla dezima..*

Guee
tee
Quando al *Ti* sesigue *Guee*—enel preteº; aze; *Tee* Vt *rigueechia*—*coteechia*—*cueechia*—por âbrasar—Plural; *riteechino*—*pltee*—*quitee*—*Rigueea*—*coteea*—*cuea*—Por maldezir; Plural; *riteeguino*—*pi*-*qui.*

*Regla Vndezima.*

Gui chij Quando al *Ti* sesigue *Gui*—enel preterito haze *chij*—Yotras vezes *hui*—Vt *riquiteea—cochijteea—guiteea*—Plural; *richijteno—pi-qui—Riquijroia—cochijroya—quiroia*—Yelliscar—Bueluen tambien
Tij *Tij*—Vt *riguibia—cotijbia—quibia*—Lauar—Plural; *ritijbino—pitibino—qui—Rihuichaya—cotijchaya—quichaya*—Plural: *ritijchino—pitij-quitij*—por pregonar ó ualdonar âotro—*Riguijnea—cotijneea—quinea*—âporrear, y pedir prestado—*Riguijchia—cotichea—guichea*—quebrar como Vazo *Riguibaya—cotijbaia—quijbaya*—coser ropa—*Riguijaea—cotixea-quixea*-pagar; Plural; *ritixino—pi—qui*—Passiua—*Raxea—coxea—gaxea*—Ytambien vssan—*ritijxia-pi-qui.*

*Regla Duodezima.*

AA Cuiaa Quando despues del *Ti*—sesiguen dos *AA*—hazen el P^to^; en *cuyaa*—Y futuro en *chaa*—Vt *riaaya—cuyaaya—chaaya*—acabarse laobra—*Riaaqui—cuiaaqui-chaaqui*—quemarse- *Riaazi—cuyaazi—chazi*—meterse el sol *Riaapia—cuiaapia—chaapia*—Subir—*Riaaya—cuyaaya—chaaya*—Yrse—Sacase deesta Regla, *Riaaya—piaaya—quiaaya*—Ser Azotado; Yaesta regla se rreduze este verbo; *Riaaya*—por Yr y porser tan Yrregular lo con Jugaremos, âqui—quando signififica solo el *Yr* tiene solo presente de Yndicatiuo—Vt *Riaaya—zieelo Yr; rieelo—rieni—rieetonoo—rieeto—rieeni*—y no mas; Yeste Veruo buelue en *zee* el *rij* Vt *zeeaya*—Yr actualmente—Vel *hueezaaya—zeelo*—Vel *hueezelo—zeeto—huazeeto—huazeni*—Yno

mas quando significa Yr â lugar propio es así —*Riaaya*—*piaaya*—*quiaaya*—*rieelo*—*pijelo*—*quieelo*—*rieeni*—*pieni*- *quièni*—*riootonoo*—*pioo* —*choo*—*rieto*—*pieto*—*quieto*—*rieeni*—*pieni*—*quieni*— *Ymperatiuo*—*Piee*-Plural; cola--*quioo* —Vel laaqui.

Quando significa yr, aparteâgena—Es *Riaaya*—*rieelo*—*rieeni*—*riootono*—*rieeto*—-*rieeni*— Preterito *cuyaaya*—*cuyeelo*—*cuyeeni*—Plural; *ciootonoo*—*cieeto*—3ª Voz *huayaaya*—*huayeelo* —*huayeni*—*huaa yoo tonoo*—*huayeetoo*—*huayeeni*—Ymperatiuo—*Cuyee*—Plural; *colachee*- Vel *laachee*—Y Notta que todas estas Vozes siruen âqualquiera significado; auque es mejor tomar el mero significado.

Ay otro veruo que es; *Rinija* pordezir preterito—*coonija*—futturo; *quinija*—-*rinijlo*—*coonijlo*—*quijnijlo*—*rinijotonoo*—*pinijootono*—*quinijotonoo*—*rinijni*—*conijni*—*quinijni*—Los demas tiempos siguen su formazion—tiene otro significado que es dezir; Yo ati; Ytuami; porque dezir âotro es *Raapia* &ª; Vgrª; Y digo âti —*renaalo*—*renani*—Prural; *rinijanoo*—*renaalo* —-*renani*—Prettº; *coonija*—*conaalo*—*conaani*— Prural; *pinijonoo*—*coonaato*—*conaani*—2ª Voz *Raanija*—Vel *zinija*—futturo—-*quinija*—*quinaalo*—Ymperfecto *coonaa*—Vel *conij*—Plural; *Cola quinij*—*Colanaa*—*obtatiuo*—*quinija*— *quinaalo*—Notta queay algunas Verbos deesta con Jugacion, Yrregulares enlas primeras Personas de Plural; Vt *rizaaya*—*cozaaya*—*zaaya* —Yr oandar Plural; *richootono*—*pi*—*qui*—*Rizoobaya*—*cozoobaya*—*quizoobaya*—estar enzima, Plural; *richoo*—*pichoo*—*qui*—*Ritetea*—*co*-

*tetea--quitetea*—Passar—P[1]; *ritotee tonoo--rietcea --pietca--quieetea*--Vajar—P[1]; *richoo tonoo—pichoo—quichoo*—Yesto Vaste para fin de esta terzera conjugazion.

## Quarta Conjugazion.

*To—Pe—Co.*

### INDICATIUO PRESENTE.

1ª Yo junto—*rotoopaia--rotoopalo—rotoopani*--&ª

### PRETERITO IMPERFECTO.

Yo juantaua—*Petoopatia*--Vel rotoopatia &ª

### PRETERITO PERFECTO.

2ª Yo juntee--*Petoo paya*—2ª Voz *ziootoopaya.* Terzera Voz--*huaro toopaya*—su form[on]; Vt supra.

### PRETTERITO PLUSQUAM PERFECTO.

Yo hauia juntado--*rotoopacalaia—huetoopacalayaociotoopacalaia*—las tres Vozes. Vt supra.

### FUTURO IMPERFECTO.

3ª

Yo juntare--*Cotoopaya—cotoopalo*—Vt Imprima.

### FUTURO PERFECTO.

Yo abre juntado—*cotoopacalaya—ziotoopalaya—huetoopacalaya*--escomo el plusquam perfecto.

IMPERATIUO.

4ª Junta tu—*Petoopa*—P[1]; *colacotoopa*—Vel *lacotoopatono.*

OBTATIUO, ô SU JUNTIUO.

PRESENTTE.

5ª Yo Junte—*cotoopaia—hani*—Vel *tibeela*

PRETTE° IMPERFECTO.

6ª Yo Juntara—Juntaria—Y Jntase—*niootoopaya —ha—ni*, Vel, *tibelanioo toopaya.*

PRETT° PERFECTO.

Yo aya juntado—*ciootoopatilaya—cotoopatilaya* —son los dos preteritos primeros Ut supra.

PRETT° PLUSQUAM PERFECTO.

Yo hubiera, y Vbiesse Juntado—*huaiotopacica laya*—es laterzera Voz deel preterito, y la particula, *cicala; Nahani*—Vel *tiuela ciootoopacicalaya* es la 2ª Voz.

INFINITIUO.

7ª Juntar—*cotoopa*—es el futuro sinpronombre.

PRETT° PLUSQUAM PERFECTO.

Hauer Juntado—*niootoopa*—esel Ymperfecto Vt supra.

FUTURO PERFECTO.

Hauer dejuntar—*cotoopa*—tuttu° sin pronombre.

GERUNDIO DEGENITIUO.

8ª Ora es dejuntaryo—*huayaalapeea*—*cotoopaia.*

GERUNDIO DE ACUSATIUO.

Vengo ájuntar—*zelehueetoopaya*—Vel *zeletoopaya*—Vel *zele cotoopaia.* Vt im prima.

GERUNDIO DE ABLATIUO.

Estoy Juntando—*hua rotoopaya*—hando juntando *ricaana toopaya*—Ynotta qᵉ los Verbos de dos silauas de esta conjugazion quando ay Verbos que los determinen, el *To*—buelben en *Zo*—Vt *zoobayoniny*—estan haziendo—*zooba yoolani*—estan cantando.

PARTIZIPIO DEPRESENTE.

El que Junta ôjuntaua—*nirotoopa*—Vel *nipetoopa*—Vide Imprima conjugatione.

PATIZIPIO DE PRETERITO.

Cossa Junta, ô juntada—*nipitoopa*;—Vt supra.

PARTIZIPIO DE FUTTUº EN RUS.

Cossa que ha de juntar—*ni co toopa*—como arriua.

PARTIZIPIO DE FUº EN DUS.

Cossa quehadeser juntada—ó Junta *niquitoopa.*

VOZ DE POTENSIALIDAD.

Yo podre juntar—*zoatoopaya*—Vt supra.
Yo podre ser juntto—*zaatoopaya*—espasiuc.




This book is not to be taken from the Library

